

UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS
DEPARTAMENTO DE LETRAS MODERNAS

**Los verbos de cambio en las construcciones pseudocopulativas de aprendices
brasileños de E/LE**

Armando de Souza Maia Junior

São Paulo

2021

Armando de Souza Maia Junior

**Los verbos de cambio en las construcciones pseudocopulativas de aprendices
brasileños de E/LE**

Trabajo de Grado Individual presentado al
Departamento de Letras Modernas de la Faculdade
de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da
Universidade de São Paulo.

Director: Prof. Dr. Benivaldo José de Araújo Júnior

**São Paulo
2021**

Autorizo a reprodução e divulgação total ou parcial deste trabalho, por qualquer meio convencional ou eletrônico, para fins de estudo e pesquisa, desde que citada a fonte.

Catalogação na Publicação
Serviço de Biblioteca e Documentação
Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo

M2171 Maia Junior, Armando de Souza
 Los verbos de cambio en las construcciones
 pseudocopulativas de aprendices brasileños de E/LE /
 Armando de Souza Maia Junior; orientador Benivaldo
 José de Araújo Júnior - São Paulo, 2021.
 53 f.

TGI (Trabalho de Graduação Individual)- Faculdade
de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da
Universidade de São Paulo. Departamento de Letras
Modernas.

1. Construções pseudocopulativas de câmbio. 2.
Verbos de câmbio. 3. Espanhol como língua
estrangeira. 4. Estudos comparados entre o espanhol e
o português brasileiro. I. Araújo Júnior, Benivaldo
José de, orient. II. Título.

MAIA JUNIOR, Armando de S. **Los verbos de cambio en las construcciones pseudocopulativas de aprendices brasileños de E/LE.** São Paulo, 2021. 50f. Trabajo de grado individual. Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo.

Fecha de la lectura: 18/01/2022

Junta de examinadores:

Prof^a Dr^a María Teresa Celada

Institución: Universidade de São Paulo

Prof^a Dr^a Heloísa Pezza Cintrão

Institución: Universidade de São Paulo

Prof. Dr. Benivaldo José de Araújo Júnior

Institución: Universidade de São Paulo

AGRADECIMIENTOS

A Nete, mi pareja de por vida, que, además, me introdujo en el universo del Español.

Al Prof. Dr. Benivaldo José de Araújo Júnior, que me ha apoyado incondicionalmente desde los cursos de Lengua Española.

A la Prof^a Dr^a María Teresa Celada, que me ha posibilitado aprender muchísimo en el Centro Interdepartamental de Lenguas de la USP y que aceptó participar en la junta de examinadores.

A la Prof^a Dr^a Heloíza Pezza Cintrão, que me mostró la importancia de los estudios traductológicos para mi formación académica y que aceptó participar en la junta de examinadores.

A los 25 aprendices que contribuyeron al desarrollo de este trabajo, contestando cuidadosamente el formulario de Google que elaboré.

A mi madre Claudette, mi padre Armando y mi abuela Zilá, que están lejos y, sin embargo, qué cerca. ¡Gracias por Todo!

MAIA JUNIOR, Armando de S. **Los verbos de cambio en las construcciones pseudocopulativas de aprendices brasileños de E/LE**. São Paulo, 2021. 50f. Trabajo de grado individual. Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo.

Resumen

En español, las construcciones pseudocopulativas de cambio forman un conjunto de distribución más compleja que en otras lenguas debido a la falta de un verbo que se use de manera general para significarlo (como *ficar* en portugués). El objetivo de este trabajo es analizar cómo los aprendices brasileños de E/LE producen esas construcciones en la modalidad escrita y reflexionar sobre sus producciones. Con ese propósito, se utilizaron los trabajos de Porroche Ballesteros (1988), Correa (2010) y Van Gorp (2017), entre otros, y se elaboraron un corpus de estudio (en español) y dos de referencia (uno en portugués y otro en español) a partir de ejemplos contextualizados (versos de canciones del cantautor brasileño Chico Buarque). Los resultados sugieren que la selección de los verbos de cambio en construcciones pseudocopulativas en función del atributo y del tipo de cambio que se expresa resulta un aspecto problemático para los aprendices brasileños de E/LE.

Palabras clave: Construcciones pseudocopulativas de cambio; verbos de cambio; lengua española; español como lengua extranjera; estudios comparados entre el español y el portugués brasileño.

Abstract

In Spanish, the pseudo-copular constructions of change form a more complex distribution set than in other languages due to the lack of a verb that is used in a general way to mean it (like *become* in English). This work aims to analyze how objective of this work is to analyze how Brazilian SFL learners produce these constructions in the written mode and reflect on their productions. For this purpose, the works of Porroche Ballesteros (1988), Correa (2010) and Van Gorp (2017), among others, were used, and a study corpus (in Spanish) and two reference corpus (one in Portuguese and one in Spanish) were built from contextualized examples (verses of songs by the Brazilian singer-songwriter Chico Buarque). The results suggest that the selection of the verbs of change in pseudo-copular constructions based on the attribute and the change type which is expressed constitutes a problematic aspect for Brazilian learners of SFL.

Keywords: Pseudo-copular constructions of change; verbs of change; Spanish language; Spanish as a foreign language; comparative studies between Spanish and Brazilian Portuguese.

Resumo

Em espanhol, as construções pseudocopulativas de câmbio formam um conjunto de distribuição mais complexa que em outras línguas devido à falta de um verbo que seja utilizado de maneira geral para denotá-lo (como *ficar* em português). O objetivo deste trabalho é analisar como os aprendizes brasileiros de E/LE produzem essas construções na modalidade escrita e refletir sobre as produções deles. Para isso, foram utilizados os trabalhos de Porroche Ballesteros (1988), Correa (2010) e Van Gorp (2017), entre outros, e foram elaborados um corpus de estudo (em espanhol) e dois de referência (um em português e outro em espanhol) a partir de exemplos contextualizados (versos de canções do cantor e compositor brasileiro Chico Buarque). Os resultados sugerem que a seleção dos verbos de câmbio em construções pseudocopulativas em função do atributo e do tipo de câmbio expressado constitui um aspecto problemático para os aprendizes brasileiros de E/LE.

Palabras-chave: Construções pseudocopulativas de câmbio; verbos de câmbio; língua espanhola; espanhol como língua estrangeira; estudos comparados entre o espanhol e o português brasileiro.

SUMARIO

1. INTRODUCCIÓN	09
2. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA	10
2.1. La noción de cambio en español.....	11
2.2. Construcciones copulativas y pseudocopulativas.....	13
2.3. Las construcciones pseudocopulativas de cambio.....	15
2.4. Diferencias entre el español y el portugués brasileño (PB).....	18
3. METODOLOGÍA	19
3.1. Corpus 1: las versiones de <i>Chico Buarque en español</i>	19
3.2. Corpus 2: los versos originales.....	20
3.3. Corpus 3: las versiones de los aprendices brasileños de E/LE.....	21
4. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS	24
4.1. Análisis por separado	25
4.1.1. <i>Se quedou paralisada</i>	25
4.1.2. <i>Pronta pra virar geleia</i>	27
4.1.3. <i>Até ficar saciado</i>	29
4.1.4. <i>E foram ficando marcadas</i>	31
4.1.5. <i>E foram virando peixes</i>	32
4.1.6. <i>Estava ficando louco</i>	34
4.1.7. <i>Virando fumaça, virando</i>	37
4.1.8. <i>Virar miúra</i>	40
4.1.9. <i>Fiquei contente</i>	41
4.2. Análisis comparativo	43
4.2.1. <i>Comparando las producciones del Corpus 3</i>	43
4.2.2. <i>Comparando el Corpus 3 con el Corpus 1</i>	44
5. CONSIDERACIONES FINALES	46
BIBLIOGRAFÍA	47
Referencias bibliográficas	47
Canciones	49
ANEJO	51

1. INTRODUCCIÓN

Antes que nada, una retrospectiva: en marzo de 2012, empecé a estudiar español en el curso en línea Aula Virtual de Español (AVE) del Instituto Cervantes –del nivel A1 al C1 fueron 16 módulos en total durante alrededor de 4 años–. Posteriormente, a principios de 2018, pude ingresar al curso de Letras de la USP para profundizar en mis estudios. En 2022, por lo tanto, se cumplirán 10 años desde que empecé a estudiar esa lengua con la cual me encariñé.

Sin querer irme por las ramas, el motivo por el que hice esa breve retrospectiva es destacar que uno de los temas que más me han llamado la atención durante esos años de estudio son los llamados “verbos de cambio”; más bien uno de los temas que se me han mostrado más complicados. Me acuerdo, por ejemplo, de que tenía por cierta la relación de cambios de estados de ánimo poco duraderos con el verbo *ponerse*, de suerte que me sonó muy raro cuando escuché por primera vez “se volvió loco” o “nos vamos poniendo viejos¹”.

Efectivamente, los “verbos de cambio” son un tema complejo para los aprendices brasileños de E/LE en general. A modo de ejemplo, cito la afirmación de Correa (2007, p. 197) con respecto a construcciones como las que acabo de hacer mención:

[...] o enorme espectro de possibilidades leva à impressão de que a língua checa a aceitabilidade dessas construções uma a uma, combinação por combinação, o que, de acordo com a nossa observação, se traduz pela impossibilidade de um aprendiz de espanhol L2 ter um domínio satisfatório dessas construções no nível da produção.

Sin embargo, dicha complejidad no se me presenta como un impedimento, sino como un estímulo para seguir estudiando ese tema. Con ese propósito, decidí desarrollar una investigación dedicada a los verbos de cambio, específicamente a los que aparecen en construcciones pseudocopulativas (p. ej., *ponerse contento*, *volverse loco*, *hacerse cura*, *quedarse cojo*), “por tratarse del procedimiento gramatical que se utiliza de una manera más constante para expresar la adquisición de una cualidad o un estado a través de un cambio” (PORROCHE BALLESTEROS, 1988, p. 128).

Definido el tema, el próximo paso sería determinar cómo abordarlo. En ese sentido, coincido con Van Gorp (2017, p. 69), que señala que “Para el estudio de la lengua es imprescindible tener en cuenta su uso real” e, inmediatamente, tuve la idea de incorporar otra de mis pasiones en este trabajo: la música.

¹ Verso de la canción “Años” del cantautor cubano Pablo Milanés.

No hace mucho tiempo, escuché el álbum *Chico Buarque en Español*, en el que el cantautor brasileño interpreta algunos de sus temas adaptados por el músico uruguayo Daniel Viglietti. Pensé, entonces, desarrollar mi objeto de investigación a partir de versos de canciones de Chico Buarque. Así que, tras una búsqueda de ejemplos de construcciones pseudocopulativas de cambio en las versiones en español de sus canciones disponibles en el sitio chicobuarque.com.br, construí un corpus de 9 versos en total (5 versionados por Daniel Viglietti, uno por la cantante venezolana Soledad Bravo y 3 por los escritores argentinos Silvia Urich y Roberto Echepare). Luego busqué los versos originales en portugués escritos por Chico Buarque de Hollanda (1989) que, a su vez, fueron el punto de partida para la elaboración del corpus de estudio de este trabajo: versiones en español de dichos versos hechas por aprendices brasileños de E/LE, estudiantes del curso de Letras con habilitación en Español de la USP.

Este trabajo tiene por objetivo analizar cómo los aprendices brasileños de E/LE producen las construcciones pseudocopulativas de cambio en la modalidad escrita y reflexionar sobre dicha producción. En ese sentido, el corpus de las versiones de Viglietti, Bravo, Urich y Echepare servirá como referencia para nuestra investigación.

La argumentación está organizada en cuatro secciones, de las que hablamos a continuación. En la Fundamentación teórica (sección 2), se repasan los estudios teóricos ya realizados por distintos autores sobre la noción de cambio (PORROCHE BALLESTEROS, 1988; MORIMOTO y PAVÓN LUCERO, 2007; VAN GORP, 2017; etc.). La Metodología (sección 3) describe los pasos que se siguieron para la elaboración de cada corpus. El Análisis e interpretación de los datos (sección 4) se dedica a reflexionar sobre las versiones en español de aprendices brasileños de E/LE. Por fin, en las Consideraciones finales (sección 5) se presentan una recapitulación general de algunos elementos relevantes del estudio, los objetivos alcanzados y las conclusiones.

2. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

En esta sección se describen los aspectos teóricos generales que distintos autores han empleado para el estudio de la expresión de la noción de cambio. Para su elaboración se hizo, en primer lugar, una pesquisa bibliográfica que trató de constituir una muestra significativa acerca del tema. Luego se seleccionaron las informaciones más relevantes y se buscó conformarlas de manera integradora.

2.1. La noción de cambio en español

Al comienzo de su canción “Mucho, poquito y nada”, Daniel Viglietti dice:

Si yo no cambio un poco mis fallas, mis males,
¿cómo cambiar entonces las tierras, los mares?
Si no cambio un poquito mis mañas, mis juegos,
¿cómo cambiar en algo los dramas, los fuegos? (VIGLIETTI, 2004)

No cabe duda de que el cambio es parte de nuestras vidas y, por consiguiente, del lenguaje, así que es un tema que ha merecido la atención de varios estudiosos. Sin embargo, de acuerdo con Van Gorp (2017, p. 18), muy pocos autores ofrecen una definición de cambio. En este trabajo, tras consultar algunos diccionarios², se optó por la misma definición elegida por Van Gorp –la del *Gran Diccionario de La Lengua Española*³ (LAROUSSE, 2007)–, dado que se mostró una de las más completas: “Acción o resultado de cambiar(se) o de experimentar algo o alguien alguna diferencia o variación en su aspecto, estado, modo de ser, etc., en relación con lo que era antes”.

Según Van Gorp (2017, p. 19), el comentario “en relación con lo que era antes” indica que un cambio es un evento dinámico que implica dos estados: un estado inicial (anterior al cambio) y un estado resultante (posterior al cambio). Por otro lado, con base en su teoría de descomposición semántica de predicados⁴, Pustejovsky (1991, p. 34) afirma:

El aspecto temporal se puede ver como el comportamiento de series de eventos que involucran los conceptos de las fases temporales **inicial**, **intermedia** y **final**, dado que se relacionan con los roles semánticos asociados con los argumentos de predicados⁵. (La traducción y los destacados son míos)

Para el autor, por lo tanto, un cambio se descompone en tres fases: la inicial, en la que no se ha dado todavía el cambio; la intermedia, cuando se da la transición de estado; y la final, que corresponde al nuevo estado.

² Se consultaron el *Diccionario de La Lengua Española*, el *Diccionario Clave de uso del Español actual* y el *Gran Diccionario de La Lengua Española* (las referencias completas están en la Bibliografía).

³ De aquí en adelante, GDLE.

⁴ Dicha descomposición es una teoría que pretende aclarar el modo como se conciben los eventos que se caracterizan por ser transiciones o cambios, una vez que estos no son uniformes; progresan en el tiempo y desembocan en una situación distinta de la inicial.

⁵ *Temporal aspect can be viewed as the behavior of sets of periods involving the concepts of initial, internal, and final temporal subperiods, as they relate to the semantic roles associated with the arguments of predicates.*

Volviendo a Van Gorp (2017, p. 19), la autora destaca que en la definición de cambio del GDLE (LAROUSSE, 2007) “es importante observar que no solo se habla de una diferencia sino también de una variación en el aspecto, estado, modo de ser, etc.”. Así, en “Cada vez que el presidente habla nos enojamos más”⁶, el adverbio comparativo *más* conlleva que la entidad afectada por el cambio –*nosotros*– presentaba ya cierto grado de enojo anterior al evento –*el habla más reciente del presidente*–. Se trata, entonces, de una transformación hacia un mayor grado de enojo, y no de un cambio a algo distinto o contrario.

Con respecto a la expresión de la noción de cambio, Porroche Ballesteros (1988, p.127) afirma que el español “dispone de distintos procedimientos (léxicos, morfológicos y sintácticos) para expresar la noción de cambio”. De acuerdo con la autora, los tres procedimientos más utilizados son:

- I. Construcciones copulativas en las que aparecen los denominados verbos de cambio⁷ o ‘devenir’ como, p. ej., **volverse + adjetivo o sustantivo**:
 - (1) Y aprendiste un poco tarde, que el guapo se vuelve cobarde (DELFINO y ROMERO, 1937).
- II. Perífrasis verbales en las que aparecen los verbos *ser* y *estar*, como **llegar a ser/estar**.
 - (2) Tú y el tiempo pueden lograr que llegue a ser feliz (RIVERA, 2007).
- III. Verbos derivados de sustantivos y adjetivos mediante distintos procedimientos morfológicos. Se trata de verbos de cambio lexicalizados que aparecen frecuentemente en forma reflexiva, pero que, cuando se construyen con un complemento directo, pueden aparecer sin el pronombre reflexivo *se* como, p. ej., **oscurecer**:
 - (3) Y una vez la nube del dolor, con negra cerrazón, tu luz tan querida oscureció (PERALTA y DÍAZ VÉLEZ, S.F.).

Este trabajo se centrará en el primer procedimiento que en las palabras de Porroche Ballesteros, como se anticipó en la sección 1 (p. 9), es “el procedimiento gramatical que se utiliza de una manera más constante para expresar la adquisición de una cualidad o un estado a través de un cambio”. Sin embargo, se opta por la denominación “construcciones pseudocopulativas (o semicopulativas)” –utilizada, entre otros, por Morimoto y Pavón

⁶ El ejemplo es mío.

⁷ Según la *Nueva gramática de la lengua española*, de aquí en adelante NGLE (RAE y ASALE, 2009, p. 2837), “los verbos de cambio denotan el proceso de pasar a un estado, alcanzarlo o desembocar en él”.

Lucero (2007) y Correa (2010)—, pues se presenta como una forma más adecuada como se explicará a continuación.

2.2. Construcciones copulativas y pseudocopulativas

Las construcciones copulativas se hacen por medio de los que se denominan verbos copulativos —*ser*, *estar* y *parecer*⁸— que, de acuerdo a la NGLE (RAE y ASALE, 2009, p. 2774), “ligan o vinculan⁹ el predicado al sujeto”. Los ejemplos abajo demuestran construcciones copulativas:

- (4) Y el canto de todos que es mi propio canto (PARRA, 1970).
- (5) Cuando *estás* muy sola, sola en la calle (GARCÍA, 1986).
- (6) *Parecíamos* extraños (MILANÉS, 1976).

Esos tres verbos tienen en común el hecho de que no pueden construir predicados por sí mismos, ya que no son provistos de significado léxico. “Requieren, pues, la presencia de algún otro segmento al que aportan nociones aspectuales, modales y de otros tipos” (RAE y ASALE, 2009, p. 2779). Dicho de otra manera, esos verbos requieren un atributo que constituirá el núcleo semántico del predicado.

En las palabras de la NGLE (RAE y ASALE, 2009, p. 2773), “se llama ATRIBUTO¹⁰ la función que desempeñan varios grupos sintácticos que denotan propiedades o estados de cosas del referente de algún segmento nominal u oracional”. Además de la función sintáctica, el término *atributo* designa las expresiones que desempeñan dicha función. Así, en los ejemplos (4) a (6), los atributos son respectivamente “mi propio canto”, “muy sola, sola en la calle” y “extraños”.

A su vez, los verbos pseudocopulativos, como la propia denominación indica, tanto comparten algunas características fundamentales con los copulativos prototípicos del español como presentan otras muy distintas a estos últimos. De acuerdo a la NGLE (RAE y ASALE, 2009, p. 2835), por ejemplo, los verbos pseudocopulativos se diferencian de los copulativos “en que admiten también usos como VERBOS PLENOS”. Tal naturaleza “híbrida” (MORIMOTO y PAVÓN LUCERO, 2007, p. 11) impide que los dos tipos verbales

⁸ Con respecto a los verbos copulativos, Morimoto y Pavón Lucero (2007, p. 11) afirman que los prototípicos del español son *ser* y *estar*, mientras señalan que, para algunos gramáticos (p. ej., Porroche Ballesteros, 1990; Lema, 1992; Fernández Leborans, 1999 apud. Morimoto y Pavón Lucero, 2007, p. 9), el único verbo copulativo puro del español es *ser*.

⁹ *Cópula* significa “atadura”, “ligamiento”.

¹⁰ Destacado en el original.

se identifiquen enteramente. Según las autoras (2007, pp. 12-14), las principales características compartidas por los verbos pseudocopulativos con los copulativos son:

I. Pérdida del significado léxico

Aunque los verbos pseudocopulativos no están tan vacíos de significado como los copulativos, también presentan un contenido léxico más vago o general si se comparan con los verbos plenos correspondientes:

(7) a. El conventillo luce su traje de etiqueta (RAGGI y NAVARRINE, 1926) – Pleno: acción.

b. Sabes, luces muy hermosa con el sol (DEYLS, 2021) – Pseudocopulativo.

II. Función de nexos: el atributo como núcleo semántico del predicado

El núcleo semántico del predicado en las construcciones pseudocopulativas, al igual que en las copulativas, es el atributo. Así que no es el verbo, sino el atributo, que determina el tipo de sujeto:

(8) a. Si llueve la gente se pone a cubierto (DREXLER, 1998).

b. *Si llueve la mar se pone a cubierto¹¹.

Tanto *la gente* como *la mar* son compatibles con el verbo *ponerse*, de ahí que la agramaticalidad del ejemplo (8b) esté relacionada con el atributo.

III. La obligatoriedad del atributo:

Al igual que las construcciones copulativas, las pseudocopulativas requieren la presencia del atributo para funcionar de esta manera:

(9) a. Y luego todo se pone tenso (SIE7E, 2011).

b. *Y luego todo se pone.

Los hechos señalados hasta este punto pusieron de manifiesto las similitudes entre los verbos copulativos y los pseudocopulativos. Sin embargo, como afirman Morimoto y Pavón Lucero (2007, p. 14), también hay diferencias entre los dos grupos, lo que “sugiere la conveniencia de mantener la división entre ambos”:

I. Pronominalización de los atributos

¹¹ Como es práctica corriente en la literatura lingüística, el asterisco indica agramaticalidad.

A diferencia de los verbos copulativos, la sustitución de los atributos por el pronombre neutro *lo* es imposible con la mayoría¹² de los verbos pseudocopulativos:

- (10) a. Yo soy un sueño caminando por las calles que de pronto se hace tango
(BLANCO y CAMILLONI, 1969).
- b. * Yo soy un sueño caminando por las calles que de pronto se lo hace.

II. Carga semántica

Como se comentó anteriormente, a pesar del significado vago y general de los verbos pseudocopulativos, su carga semántica es mayor que la de los copulativos. Según la NGLE (RAE y ASALE, 2019, p. 2838), los verbos pseudocopulativos pueden clasificarse en función de los significados que denotan:

1. CAMBIO: *devenir un hecho, hacerse rico, ponerse enfermas, quedarse perplejo, salir herido, volverse taciturna.*
2. PERMANENCIA, PERSISTENCIA o CONTINUIDAD: *andar preocupado, continuar graves, permanecer calladas, seguir vivo.*
3. MANIFESTACIÓN o PRESENCIA: *aparecer cubierto, encontrarse en forma, hallarse indispuesta, lucir linda, mostrarse de acuerdo, pasar inadvertidos, presentarse favorables, revelarse insuficiente, verse horrible.*

En la opinión de Morimoto y Pavón Lucero (2007, p. 16), el contenido semántico confiere un interés especial al estudio de los verbos pseudocopulativos, que constituyen, junto con los copulativos puros, "un sistema de atribución que permite expresar una amplia gama de matices significados". No cabe duda de que eso ha sido, consciente o inconscientemente, un hecho motivador para este trabajo que, dadas sus proporciones, está dedicado exclusivamente a los verbos pseudocopulativos de cambio.

2.3. Las construcciones pseudocopulativas de cambio

Como visto en el apartado anterior, entre los verbos pseudocopulativos están "los llamados tradicionalmente verbos de cambio" (RAE y ASALE, 2009, p. 2837). Estos, por

¹² Al utilizar este término, las autoras (MORIMOTO y PAVÓN LUCERO, 2007, p. 15) han tenido en cuenta el verbo *parecer*, el cual acepta la pronominalización del atributo y, por lo tanto, se clasificaría como copulativo para los autores que consideran definitivo el criterio de la pronominalización.

su parte, constituyen uno de los recursos para expresar un cambio¹³. Estas relaciones se pueden representar gráficamente como en la figura 1.

Figura 1. Representación esquemática de la relación entre verbos pseudocopulativos y recursos para expresar la noción de cambio en español



Aunque forman parte de un solo conjunto, no hay una auténtica sinonimia entre los verbos pseudocopulativos de cambio (VAN GORP, 2017, p. 43). Un criterio de clasificación de esos verbos lo han propuesto Morimoto y Pavón Lucero (2007, pp. 37-38): este tiene que ver con las restricciones que tales verbos presentan en relación con qué tipo de atributos pueden combinarse. Las autoras observan, entonces, tres grupos:

I. Verbos que se combinan con atributos compatibles con *ser*, tales como *hacerse*, *volverse*, como se puede observar en los ejemplos de (11):

- (11) a. Hacerse hermano de la vida (RODRÍGUEZ, 1982).
b. Ser hermano de la vida.

II. Verbos que se combinan con atributos compatibles con *estar*, tales como *acabar*, *caer*, *ponerse*, *quedarse*, *terminar*. Obsérvense los ejemplos de (12):

- (12) a. Te pones de un humor extraño (VENEGAS, 2006).
b. Estás de un humor extraño.

¹³ Los otros dos, según Porroche Ballesteros, son las *perífrasis que expresan cambio* (1988, p. 139) y los *verbos de cambio lexicalizados* (1988, p. 141); estos últimos, a su vez, se denominan *verbos léxicos de cambio* por Van Gorp (2017, p. 31) y *construcciones verbales inacusativas* por Correa (2010, p. 167). Asimismo, Conde Noguero (2013, apud VAN GORP, 2017, p. 31) reconoce dos grandes clases de verbos léxicos de cambio: los que *significan* cambio y los que *implican* cambio. Dentro del primer grupo, la autora distingue los verbos de cambio puro, que incluyen el rasgo o sema "cambio" (*cambiar*, *transformar[se]*), y los verbos de cambio de entidad, que también incluyen una especificación respecto al cambio (*avinagrar*, *arborecer*).

III. Verbos que se combinan tanto con atributos compatibles con *ser* como con atributos compatibles con *estar –resultar, salir*¹⁴–, como en los ejemplos de (13):

- (13) a. Salí [Resulté] ileso de tus vientos (SANTOS, 2019).
 b. Estoy ileso de tus vientos.
 a'. Porque pudiera resultar [salir] conmovedora (SANZ, 1997).
 b'. Porque pudiera ser conmovedora.

De acuerdo a Correa (2010, p. 174), el español tiene una buena cantidad de verbos pseudocopulativos que entran en construcciones atributivas de cambio y eso es un hecho conocido. Para el autor (2010, p. 175), lo que determina el empleo de una pseudocópula en vez de otra "es un criterio **aspectual** vinculado a las distintas maneras como puede realizarse un evento". Asimismo, Van Gorp (2017, p. 27) afirma que esos verbos "poseen información **aspectual** relativa al cambio de estado" (los destacados son míos).

El aspecto es una categoría gramatical que informa del desarrollo interno del evento, es decir, está ligada a la manera cómo se da el evento descrito por el predicado. Según Correa (2010, p. 170), "no hay un consenso sobre todos los aspectos posibles de vehicularse en las construcciones de las lenguas", así que los ejemplos que se presentan a continuación son solo algunos de ellos:

- El aspecto *incoativo* informa que el evento empieza. Así, si dada construcción pseudocopulativa de cambio tiene este aspecto, significa que se refiere a la fase inicial¹⁵ de dicho cambio.
- El aspecto *progresivo*, por su parte, informa que el evento avanza. Por consiguiente, una construcción pseudocopulativa de cambio que tenga este aspecto aludirá a la fase intermedia del evento.
- El aspecto *terminativo*, por otro lado, informa que el evento termina y, por lo tanto, una construcción pseudocopulativa de cambio que tiene aspecto terminativo apunta a la fase final de este cambio.

¹⁴ Morimoto y Pavón Lucero (2007, p. 51) señalan que varios autores han apuntado la similitud semántica de esos dos verbos.

¹⁵ Como ya se ha indicado, las tres fases que caracterizan un cambio de acuerdo con Pustejovsky (1991) son: la inicial, la intermedia y la final.

Los verbos pseudocopulativos de cambio prototípicos de acuerdo con Van Gorp (2017, p. 21) – *ponerse*, *hacerse*, *volverse* y *quedarse*– presentan, según la autora, los siguientes aspectos¹⁶:

- *Ponerse* (aspecto incoativo):

(14) Cuando se pone triste con el alcohol (DEMARE y MANZI, 1941).

- *Hacerse* (aspecto progresivo):

(15) La magia es llamado que se hace grito (BARCOS y PILOSOF, 2005).

- *Volverse* (aspecto progresivo):

(16) Te vuelves parte de mi ser (PINTOS y HERNÁNDEZ, 2012).

- *Quedarse* (aspecto terminativo):

(17) Quedaste en silencio, quedaste sin vida (SARTORIO, 2014).

En la sección 4 (p. 24) se ofrecerá una discusión más detallada sobre los usos y la elección de los verbos pseudocopulativos de cambio y que se basará en las construcciones presentes en los corpus seleccionados para este trabajo.

2.4. Diferencias entre el español y el portugués brasileño (PB)

En el último apartado de esta sección se comentan brevemente algunas diferencias entre el español y el PB con respecto a las construcciones pseudocopulativas de cambio y sus posibles consecuencias para los aprendices brasileños de E/LE.

Según la NGLE (RAE y ASALE, 2009, p. 2837):

El español no dispone de un verbo que se use de forma general para expresar este significado [de cambio], frente a lo que sucede en otras lenguas románicas¹⁷ (fr. *devenir*, it. *diventare*; port. *ficar*) o germánicas (ing. *become*; al. *werden*). En su lugar, el español presenta un paradigma de distribución más compleja: *devenir*, *hacerse*, *llegar a ser*, *pasar a ser*, *ponerse*, *quedarse*, *tornarse* o *volverse*. (El destaque es mío)

¹⁶ Van Gorp (2017, p. 28) dice que “si bien en algunos casos parece útil recurrir a las diferencias aspectuales que existen entre los distintos VPCC [verbos pseudocopulativos de cambio], no es suficiente para captar la esencia de cada uno de los verbos”. Según la autora (VAN GORP, 2017, p. 368), “la selección del verbo no (solo) depende del tipo de atributo [...], sino que refleja la manera de conceptualizar la situación en su globalidad”. En la sección 4 (p. 24), se volverá a esa cuestión.

¹⁷ Porroche Ballesteros (1988, p. 127) también lo comenta: “En español no existe un verbo que corresponda de un modo exacto al *devenir* francés, al *diventare* italiano, al *werden* alemán o al *become* inglés”.

La pseudocópula “ficar” –característica de las construcciones de cambio de estado en portugués– da cuenta de los distintos aspectos relacionados al *cómo* se realiza determinado cambio y sirve como una especie de “comodín” (CORREA, 2010, p. 175). Por otro lado, el autor observa que las pseudocópulas del español son altamente especificadas para el aspecto léxico, de ahí que ni siempre las construcciones atributivas vayan a permitir un complemento durativo (CORREA, 2010, p. 182). Por consiguiente, “la elección de la pseudocópula más adecuada a la noción aspectual de determinado cambio en español resulta un problema para los aprendices brasileños¹⁸” (CORREA, 2010, p. 175).

En la sección 4 (p. 24), durante el estudio del corpus producido por los aprendices brasileños de E/LE, se retomarán esas observaciones.

3. METODOLOGÍA

En la introducción a este trabajo manifestamos el interés en desarrollar nuestro objeto de investigación a partir de versos de canciones del cantautor brasileño Chico Buarque. Por tanto, en este apartado detallaremos la metodología elegida para constituir nuestro corpus de estudio.

Como anticipamos en dicha sección, coincidimos con Van Gorp (2017, p. 69), que señala que “Para el estudio de la lengua es imprescindible tener en cuenta su uso real”. En ese sentido, no empleamos ejemplos prototípicos, no contextualizados, para desarrollar este trabajo, sino que elaboramos 3 corpus: el primero con las versiones en español, el segundo con las letras originales y el tercero con las versiones en español hechas por aprendices de español como lengua extranjera (E/LE).

A continuación se describen los pasos que se siguieron para la elaboración de cada corpus.

3.1. Corpus 1: las versiones de *Chico Buarque en español*

¹⁸ Eres Fernández (2005, p. 172 apud CORREA, 2010, p. 175) dice que “El origen de tales problemas radica, posiblemente, en el hecho de que en español no existe un solo verbo capaz de expresar las transformaciones que sufre el sujeto, al paso que, en portugués, en algunos casos, un único verbo expresa varios procesos de cambio”.

Como señalamos anteriormente, este álbum fue nuestro punto de partida para la selección de ejemplos de construcciones pseudocopulativas de cambio. Realizamos, entonces, una búsqueda en el sitio chicobuarque.com.br que ofrece las diez canciones versionadas por Daniel Viglietti de *Chico Buarque en español*, pero solo encontramos 5 ejemplos. Como obtuvimos pocos ejemplos a partir de nuestra primera búsqueda, volvimos al sitio chicobuarque.com.br y revisamos todas las otras versiones en español disponibles allí (68 en total). De esta segunda búsqueda, obtuvimos un ejemplo versionado por Soledad Bravo y 3 versionados por Silvia Urich¹⁹ y Roberto Echepare²⁰, alcanzando un total de 9 ejemplos. Los datos finales se encuentran en la tabla 1, a continuación.

Tabla 1: Corpus 1 - Construcciones pseudocopulativas de cambio en las versiones en español de canciones de Chico Buarque

Canción	Ejemplo	Total
Gení y el zepelín ^A	Se quedó paralizada	3
	Casi se volvió jalea	
	Hasta quedarse saciado	
Mar y luna ^A	Y fueron quedando marcadas	2
	Se fueron volviendo peces	
Como mata la pena ^B	Que me estoy volviendo loco	1
Tamandaré ^C	Volviendo humo, volviendo	1
Tanto amar ^C	Volverse miúra	1
Tanto mar ^C	Quedé contento	1
TOTAL		9

Leyenda: A=versión de Daniel Viglietti / B=versión de Soledad Bravo / C=versión de Silvia Urich y Roberto Echepare

3.2. Corpus 2: los versos originales

Teniendo en cuenta los ejemplos mostrados en el apartado anterior, de aquí en adelante denominados "Versiones en español", buscamos los versos originales en

¹⁹ En el sitio chicobuarque.com.br se escribe, erróneamente, Urik.

²⁰ A diferencia de las versiones de Viglietti y de Bravo, estas no se destinan a ser cantadas. De hecho fueron publicadas en el libro URICH, S.; ECHEPARE, R. *Chico Buarque*. Argentina: Garay Ediciones, 1985.

portugués escritos por Chico Buarque de Hollanda (1989). De manera similar a la tabla 1, en la tabla 2 presentamos los versos originales y los títulos de las canciones de las que fueron extraídos: dichos versos forman el Corpus 2 de nuestra investigación.

Tabla 2: Corpus 2 - Versos originales escritos por Chico Buarque

Canción	Verso original	Total
Geni e o zepelim	Se quedou paralisada	3
	Pronta pra virar geleia	
	Até ficar saciado	
Mar e lua	E foram ficando marcadas	2
	E foram virando peixes	
Tanta saudade	Estava ficando louco	1
Tamandaré	Virando fumaça, virando	1
Tanto amar	Virar miúra	1
Tanto mar	Fiquei contente	1
TOTAL		9

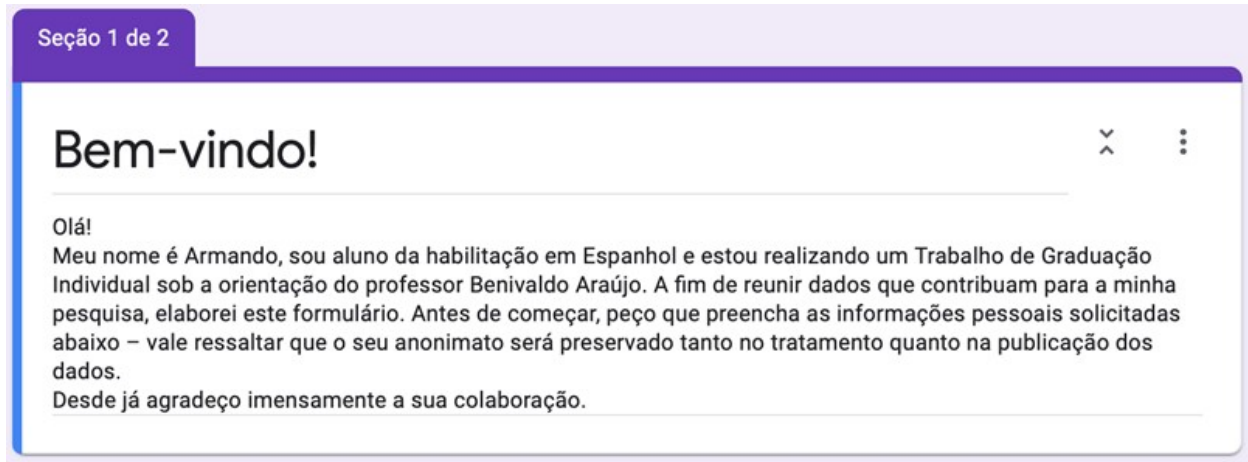
3.3. Corpus 3: las versiones de los aprendices brasileños de E/LE

Finalmente, después de constituidos el Corpus 1 y el Corpus 2, se pasó a la elaboración del Corpus 3, cuyos datos son las versiones en español de los versos originales en portugués hechas por aprendices brasileños de E/LE. El primer paso en la construcción de ese Corpus fue producir un formulario de Google para ser propuesto a un grupo de aprendices brasileños de E/LE, estudiantes del curso de Letras con habilitación en Español de la USP y que hubieran aprobado Lengua Española IV (la asignatura en la que se estudian los verbos de cambio).

Al acceder a la primera sección del formulario llamado “Algumas traduções curtas²¹”, el participante recibía la bienvenida y leía una breve presentación mía (figura 2).

²¹ Aunque el término adecuado sea “traducciones inversas” (RAE, 2014), pues se hacen del idioma del traductor a un idioma extranjero, no lo utilizamos porque no sabemos si todos los aprendices están acostumbrados a él.

Figura 2. Apresentação del formulário



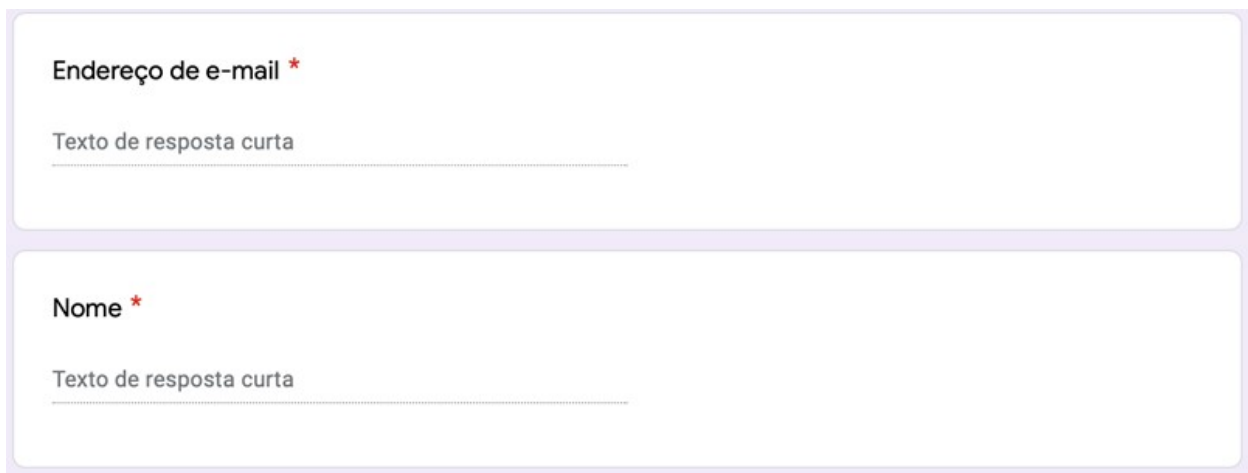
Seção 1 de 2

Bem-vindo!

Olá!
Meu nome é Armando, sou aluno da habilitação em Espanhol e estou realizando um Trabalho de Graduação Individual sob a orientação do professor Benivaldo Araújo. A fim de reunir dados que contribuam para a minha pesquisa, elaborei este formulário. Antes de começar, peço que preencha as informações pessoais solicitadas abaixo – vale ressaltar que o seu anonimato será preservado tanto no tratamento quanto na publicação dos dados.
Desde já agradeço imensamente a sua colaboração.

Enseguida debía completar algunos huecos con sus datos personales y ponerse de acuerdo con la utilización de sus respuestas en este trabajo (figuras 3 y 4).

Figura 3. Datos personales



Endereço de e-mail *

Texto de resposta curta

Nome *

Texto de resposta curta

Figura 4. Autorización de uso

Autorizo que os dados por mim fornecidos neste formulário sejam utilizados no desenvolvimento do Trabalho de Graduação Individual do aluno Armando de Souza Maia Junior, sob orientação do professor Benivaldo Araújo (DLM - Área de Espanhol). Estou ciente de que minhas informações pessoais serão mantidas em sigilo. *

De acordo

Ano de ingresso no curso de Letras - USP *

Texto de resposta curta

Al principio de la segunda sección del formulario, el participante recibía las informaciones sobre lo que tenía –y no tenía– que hacer (figura 5).

Figura 5. Instrucciones

Seção 2 de 2

Algumas traduções curtas

Traduza os fragmentos abaixo para o Espanhol (por favor, não utilize aplicativos de tradução automática).

Se le presentaban, entonces, los versos originales que tenían que verter al español. Ampliamos la extensión de los versos de modo que los participantes pudieran comprender su contexto, aunque no les informamos que eran fragmentos de canciones de Chico Buarque. Luego, a fin de que los participantes no se dieran cuenta de cuál era el tema de la investigación, añadimos seis sentencias distractoras²² distribuidas entre los versos originales. En la figura 6 presentamos una sentencia distractora y un verso original respectivamente (el formulario completo está en el anejo de este trabajo).

²² Tales sentencias también son fragmentos de canciones de Chico Buarque, pero no expresan ningún tipo de cambio.

Figura 6. Ejemplos de una sentencia distractora y de un verso original que los aprendices debían verter al español

<p>Dorme minha pequena. Não vale a pena despertar.</p> <p>Texto de resposta longa</p> <p>.....</p>
<p>A cidade apavorada se quedou paralisada pronta pra virar geleia.</p> <p>Texto de resposta longa</p> <p>.....</p>

En total, 25 estudiantes del curso de Letras con habilitación en Español y que habían aprobado Lengua Española IV contestaron voluntariamente el formulario de Google. Sin embargo, solo 24 pudieron computarse para la elaboración del Corpus 3 porque durante la recopilación de las respuestas se encontró que uno de los participantes no era brasileño, sino boliviano.

En la próxima sección, nos dedicamos al análisis y a la interpretación de los datos.

4. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS

Esta sección se dedica a examinar el Corpus 3, las versiones de los aprendices brasileños de español como lengua extranjera recopiladas del formulario de Google que elaboramos, primero por separado (apartado 4.1) y luego comparativamente (apartado 4.2). Para ello tomaremos como punto de partida cada uno de los versos originales en portugués escritos por Chico Buarque que constituyen el Corpus 2 de nuestra investigación, mientras que el Corpus 1 ("Versiones en español") servirá como referencia para nuestro estudio.

Como explicamos en la sección anterior (p. 23), ampliamos la extensión de los versos que los participantes tenían que verter al español para que pudieran comprender su contexto. Sin embargo, nuestro análisis se centrará en las construcciones pseudocopulativas de cambio, el tema de este trabajo.

En todas las respuestas de los participantes que transcribamos, nuestro criterio será mantener su forma original. Además, cuando sea necesario, cada aprendiz será identificado con un código formado por la letra "A" seguida de un número (del 01 al 24).

Finalmente, estamos de acuerdo con lo que observa Van Gorp (2017, p. 95) con respecto a los estudios de los verbos pseudocopulativos de cambio: “[...] los criterios propuestos para [la elección de] un verbo no siempre son los mismos de un autor a otro”. Por lo tanto, en cuanto a la caracterización de esos verbos, nos basaremos en sus rasgos más significativos que se suelen mencionar en los estudios que consultamos.

4.1. Análisis por separado

4.1.1. *Se quedou paralisada*

Aunque uno de los significados que Houaiss y Villar (2009) dan del vocablo *quedar* es *ficar*, nos llamó la atención, al principio, que Chico Buarque hubiera elegido *se quedou* en vez de *ficou*, puesto que esta es la pseudocópula que "caracteriza las construcciones de cambio de estado del portugués" (CORREA, 2010, p. 175). En cambio, si pensamos en la métrica, propia de la música y de la poesía, dicha elección tiene mucho sentido porque todos los versos que integran la estrofa son de redondilla mayor:

A cidade apavorada
Se quedou paralisada
Pronta pra virar geleia

Como vimos en la sección 2 (p. 18), *quedarse* es uno de los verbos pseudocopulativos de cambio prototípicos del español (VAN GORP, 2017, p. 21). Así que nuestra hipótesis era que los aprendices verterían ese verso tal cual lo hizo Daniel Viglietti: “se quedó paralizada”.

De hecho, 11 aprendices²³ contestaron “se quedó” en ese caso, como suponíamos. Otros 3 escribieron “se quedou” (quizás debido a la función de autocorrección de sus procesadores de texto) y uno, “quedó” sin pronombre. Sobre esta forma, Morimoto y Pavón Lucero (2007, p. 45) afirman que el verbo pseudocopulativo *quedarse* puede aparecer tanto en la forma pronominal como en la no pronominal. De acuerdo a Van Gorp (2017, p. 396):

²³ Entre ellos, solamente uno escribió “paralizada” y siete, “paralisada”. Además, un aprendiz escribió “sorpresa”, uno escribió “parada” y otro no utilizó ningún adjetivo o participio. Sin embargo, como anticipamos, este no será el enfoque de nuestro análisis.

A diferencia de *hacerse*, *volverse* y *ponerse*, sin embargo, el verbo *quedarse* no dispone de una variante causativa, sino que su contrapartida transitiva se construye con el verbo *dejar*. Por otra parte, la variante pseudocopulativa de este verbo no solo se utiliza en la forma pronominal (*me quedé perplejo*) sino también en la no pronominal (*quedé perplejo*).

Uno de los factores relevantes que se han relacionado con dicha alternancia, según Morimoto y Pavón Lucero (2007, p. 46), es lo que denominan “factor aspectual”: mientras que la forma pronominal enfoca “el cambio”, la no pronominal enfoca “el estado resultante”. No obstante, afirman que, entre los predicados que se combinan con *quedar(se)*, los que expresan estados de escasa duración²⁴ aceptan “con dificultad la ausencia del clítico *se*, dado que dicha ausencia forzaría una lectura estativa, frente a la propiamente eventiva” (MORIMOTO y PAVÓN LUCERO, 2007, p. 46).

Volviendo a las versiones de los aprendices, algunos utilizaron otros verbos de cambio: 4 escribieron “se puso” y uno, “se volvió”. En la sección 2 (p. 16), vimos que los verbos pseudocopulativos de cambio presentan restricciones en relación con qué tipo de atributos pueden combinarse, de ahí que verbos que se combinan con atributos compatibles con *estar* – como, p. ej., *ponerse* y *quedar(se)*²⁵– rechacen aquellos que aparecen exclusivamente con *ser* – como *volverse*– (MORIMOTO y PAVÓN LUCERO, 2007, p. 37). Asimismo, Porroche Ballesteros (1988, p. 128) afirma:

[...] el subsistema de los verbos [pseudo]copulativos de cambio no está configurado únicamente por la existencia de un contenido común a todos ellos. Las relaciones entre unos y otros verbos [pseudo]copulativos de cambio vienen determinadas también por los diferentes matices que, en relación con los conceptos de cualidad, estado, duración, voluntariedad, etc., son capaces de expresar.

Si, por un lado, tanto la construcción **quedar(se) + adjetivo o participio** como la construcción **ponerse + adjetivo o participio** expresan cambio y estado (PORROCHE BALLESTEROS, 1988, p. 131) –es decir, una característica que en un determinado espacio temporal se considera como variable (PORROCHE BALLESTEROS, 1988, p. 41)–, por otro, presentan diferencias aspectuales: la pseudocópula *quedar(se)* pone de relieve el final del proceso –aspecto terminativo–, como en el contexto del verso original

²⁴ “Paralizada”, por ejemplo.

²⁵ Morimoto y Pavón Lucero (2007, p. 42) señalan que *quedar(se)* presenta algunas peculiaridades como, por ejemplo, que existe un grupo de adjetivos que se combinan únicamente con *quedar(se)* y que son compatibles tanto con *ser* como con *estar*. No obstante, ese no es el caso de “paralizada”.

de Chico Buarque, mientras que la pseudocópula *ponerse* enfatiza su fase inicial – aspecto incoativo– (VAN GORP, 2017, p. 28).

Por último, observamos que 4 aprendices no utilizaron verbos pseudocopulativos de cambio en sus versiones: uno escribió “paralisó” que, aparte de la “s” en lugar de la “z”, es un verbo transitivo y no se emplea en este caso; otros 3, en cambio, escribieron “se paralizó”, una construcción posible de la expresión de cambio en español, la verbal inacusativa, que se caracteriza por tener un verbo en el núcleo del predicado (CORREA, 2010, p. 168). En las palabras de Correa (2010, p. 176), según comunicación personal con la profesora de Lingüística de la Universidad de Ottawa (Canadá) Juana Liceras, “esta es la típica construcción de cambio de estado del español”²⁶ y no enfoca el proceso de cambio, sino el resultado:

El evento de cambio representado en las construcciones verbales inacusativas²⁷ se caracteriza precisamente por ser uniforme: su representación no se ocupa de aludir a la tercera fase, la del estado resultante alcanzado. La uniformidad es característica de los eventos sencillos, de acuerdo a la idea de descomposición semántica de predicados²⁸. Así, dentro de esta visión, el cambio de estado puede representarse en la lengua, como un evento sencillo o complejo. En otras palabras, dicho cambio, aunque es siempre el mismo, está dotado de distintas fases y puede representarse de manera metonímica por medio de la alusión a una sola de sus fases (CORREA, 2010, p. 180).

4.1.2. *Pronta pra virar geleia*

De acuerdo con Porroche Ballesteros (1988, p. 127), hay cinco construcciones pseudocopulativas de cambio que pueden tener un sustantivo como núcleo semántico del predicado:

Volverse + sustantivo (o adjetivo)
Hacerse + sustantivo (o adjetivo)
Convertirse en + sustantivo
Tornarse + sustantivo (o adjetivo)
Trocarse en + sustantivo (o adjetivo)

²⁶ Es importante destacar que eso contrasta con lo que dice Porroche Ballesteros y que vimos en la sección 1 (p. 9). Sin embargo, ni Correa (2010) ni Porroche Ballesteros (1988) presentan estudios cuantitativos que confirmen sus correspondientes afirmaciones.

²⁷ Como vimos en la sección 2 (p. 16), existen otras denominaciones para las construcciones verbales inacusativas: Porroche Ballesteros (1988) habla de verbos de cambio lexicalizados, mientras que Van Gorp (2017) los llama verbos léxicos de cambio.

²⁸ Pustejovsky (1991)

A excepción de la última, 20 aprendices utilizaron las demás construcciones al verter el verso *Pronta pra virar geleia* al español. La tabla 3 resume los resultados:

Tabla 3: Distribución de las construcciones pseudocopulativas de cambio en las versiones al español del verso *Pronta pra virar geleia*

Construcción pseudocopulativa de cambio	Nº de ocurrencias en el Corpus 3	% del Corpus 3 (24 ocurrencias, en total)
Volverse + sustantivo	7	29,2%
Hacerse + sustantivo	1	4,2%
Convertirse <i>en</i> + sustantivo	7	29,2%
Tornarse + sustantivo	5	20,8%
TOTAL	20	83,4%

Según Van Gorp (2017, pp. 219-220), los principales criterios presentados para caracterizar la construcción **volverse + sustantivo (o adjetivo)** son:

- a) Involuntariedad: con un sujeto animado, marca la participación pasiva y no intencionada en el cambio.
- b) Rapidez: expresa un cambio rápido, brusco o brutal.
- c) Imprevisibilidad: se deriva de la caracterización anterior.
- d) Connotación negativa (generalmente).
- e) Permanencia: destaca el carácter completo y permanente del cambio.

En el contexto del verso original se comprueba la aplicabilidad de esos criterios. Entonces no es por casualidad que fue la elección de Daniel Viglietti, aunque se destina a ser cantada y, por lo tanto, también tiene que ver con la métrica: “casi se volvió jalea” es un verso de redondilla mayor.

Entre los 7 aprendices que eligieron la construcción con *volverse*, 6 mantuvieron la forma no personal de infinitivo como en el verso original en portugués. En cambio, uno utilizó la forma “se volvió”, quizás por ser semejante a lo que había escrito cuando vertió el verso anterior, ya que ambos formaban parte de la misma sentencia:

(18) La ciudad pavorosa se paralizó y mermelada casi se volvió (A20).

El verbo *hacerse*, en las palabras de Porroche Ballesteros (1988, p. 134), “expresa, en la mayoría de los casos, cambio; y no es capaz de expresar la idea de estado. Su significado, por lo tanto, está muy próximo al del verbo *volverse*”. Sin embargo, señala que, en combinación con un sustantivo, el verbo *hacerse* se caracteriza por expresar

voluntariedad y esfuerzo (PORROCHE BALLESTEROS, 1988, p. 136): en este caso, la construcción “lista para hacerse jalea [la ciudad]” resultaría extraña.

Convertirse en, de acuerdo a Porroche Ballesteros (1988, p. 138), tiene un significado muy próximo al de *volverse* y *hacerse* en construcción pseudocopulativa, pero, a diferencia de *hacerse*, no expresa forzosamente el rasgo semántico de voluntariedad y esfuerzo. Ya en relación a la construcción **tornarse + sustantivo (o adjetivo)**, Porroche Ballesteros (1988, p. 139) afirma que, a pesar de tener el mismo significado que **volverse + sustantivo (o adjetivo)**, se utiliza “en muy pocas ocasiones en el español actual y, solo, en un registro muy culto o elevado”.

Como en el verso anterior, algunos aprendices no utilizaron construcciones pseudocopulativas de cambio en sus respuestas: uno escribió “transformarse”, un verbo de cambio puro (VAN GORP, 2017, p. 31) cuyo significado sí tiene que ver con el contexto del verso original: “Transmutar algo en otra cosa” (RAE, 2014); también utilizó ese verbo otro aprendiz, pero en la construcción pasiva perifrástica “ser transformada en”, que, en las palabras de Correa (2015), “muestra una tensión entre un modo de decir brasileño propio o adquirido por contacto y las reglas sintácticas del español”; un tercer aprendiz contestó “cambiarse en”, otro verbo de cambio puro (Conde Noguerol, 2013, apud VAN GORP, 2017, p. 31), cuya definición es “Convertir o mudar algo en otra cosa, **frecuentemente su contraria**²⁹” (RAE, 2014); por último, un aprendiz escribió “virar”, verbo que se relaciona a cambios de dirección o “de orientación en las ideas, intereses, conducta, actitudes, etc.” (RAE, 2014).

4.1.3. Até ficar saciado

La versión al español de Daniel Viglietti de este verso es “Hasta quedarse saciado”. Como los dos primeros, todos de la canción “Gení y el zepelín”, este verso también es de redondilla mayor. Sin embargo, a diferencia del anterior, Viglietti mantuvo la forma no personal de infinitivo del verso original en este caso.

Según Porroche Ballesteros (1988, p. 132), *quedar(se)* es el verbo pseudocopulativo más utilizado en español. A su vez, Correa (2007, p. 81) afirma:

[...] os brasileiros falantes de interlíngua de espanhol estável tendem a expressar a mudança de estado, seja física, seja psicológica, por meio de construções copulativas, e que a interlíngua apresenta a mesma pseudo-cópula para todas as construções copulativas (*quedar[se]*), frente à diversidade de pseudo-cópulas apresentada pelo espanhol, onde são selecionadas de acordo

²⁹ El destacado es mío.

com o aspecto gramatical que devem imprimir a cada construção de mudança de estado.

A partir de esas afirmaciones, la hipótesis más natural fue que la mayoría de los aprendices usarían la construcción **quedar(se) + adjetivo**, lo que, de hecho, ocurrió: entre las 23 versiones de los aprendices (uno la dejó en blanco), 14 tenían “quedar” o “quedarse”. La tabla 4 resume los resultados:

Tabla 4: Distribución de la construcción pseudocopulativa de cambio *quedar(se) + adjetivo* en las versiones al español del verso *Até ficar saciado*

Construcción pseudocopulativa de cambio	Nº de ocurrencias en el Corpus 3	% del Corpus 3 (24 ocurrencias, en total)
Quedar + adjetivo	4	16,7%
Quedarse + adjetivo	10	41,7%
TOTAL	14	58,4%

Como vimos, Morimoto y Pavón Lucero (2007, pp. 45-46) afirman que la forma pronominal del verbo pseudocopulativo *quedarse* enfoca "el cambio", mientras que la no pronominal enfoca “el estado resultante”. Además, en nuestra opinión, se debe tener en cuenta otro factor al analizar las respuestas de los aprendices: la ausencia del clítico *se* en la construcción pseudocopulativa del PB *ficar* puede haber influido en la elección por la forma no pronominal en algunos casos.

Otra construcción pseudocopulativa de cambio que un aprendiz utilizó fue “hasta ponerse saciado”. Sobre ese uso de *ponerse*, vimos que tiene aspecto incoativo, o sea, enfatiza la fase inicial del cambio (VAN GORP, 2017, p. 28); por otro lado, el verbo *saciar* aporta un significado terminativo: "Hacer que alguien vea cumplidos o resueltos un deseo o una necesidad anímica" (RAE, 2014). Luego, en el contexto del verso original, dicha construcción resulta inadecuada.

De la misma manera que en los versos anteriores, algunos aprendices utilizaron construcciones verbales inacusativas para expresar el cambio: 5 con el verbo “saciarse” y uno con “satisfacerse”. En esa construcción, como vimos, se enfoca el resultado (CORREA, 2010, p. 180); además, el uso de la preposición *hasta*, que expresa "el límite final de una trayectoria en el espacio o en el tiempo" (RAE, 2014), resalta el aspecto terminativo de la construcción.

Finalmente, 2 aprendices hicieron construcciones distintas a las que habíamos observado hasta ahora, dado que no tienen verbos que denotan cambio:

(19) hasta estar satisfecho (A01).

(20) hasta sentirse satisfecho (A11).

Sin embargo, ambas construcciones, tanto con el verbo copulativo *estar* como con el pseudocopulativo *sentirse*, gracias al carácter terminativo que les confiere la preposición *hasta*, están adecuadas al contexto del verso original.

4.1.4. *E foram ficando marcadas*

La versión de Daniel Viglietti, como el verso original, se construye con una perífrasis verbal: “Y fueron quedando marcadas”. La perífrasis **ir + gerundio**, según la NGLE (RAE y ASALE, 2009, p. 2192), “conserva del sentido original de *ir* como verbo de movimiento la noción de progresión o de desarrollo lineal que la caracteriza”, así que es muy frecuente “cuando el predicado principal expresa un cambio” (RAE y ASALE, 2009, p. 2195) y es un ejemplo de perífrasis **cursiva** (RAE y ASALE, 2009, p. 2114) o **progresiva** (MORIMOTO y PAVÓN LUCERO, 2007, p. 46).

A pesar de dicha noción de progresión, Morimoto y Pavón Lucero (2007, p. 46) afirman que, para propiciar una lectura eventiva, la presencia del clítico *se* es obligatoria; no obstante, eso no ocurre en la versión que hizo Viglietti, tal vez para mantener la extensión del verso original, ya que, como hemos comentado, sus versiones se destinan a ser cantadas.

Entre los aprendices que contestaron utilizando la perífrasis *ir + quedando(se)*, 4 lo hicieron con la forma no pronominal³⁰, cuya elección, como ya manifestamos, puede tener que ver con la ausencia del clítico *se* en la construcción pseudocopulativa del PB *ficar*. En cambio, 10 aprendices³¹ utilizaron la forma pronominal (2 con *se* antes del auxiliar y 8 después del verbo principal de la perífrasis³²). Otra perífrasis que 2 aprendices usaron fue *ir + volviéndose*; sin embargo, como comentamos en el apartado 4.1.1 (p. 26), el verbo *volverse* se combina exclusivamente con atributos compatibles con *ser* y rechaza aquellos que aparecen con *estar* (MORIMOTO y PAVÓN LUCERO, 2007, p. 37). Dicho de otra manera, el verbo *volverse* se caracteriza por expresar cambio y cualidad (PORROCHE

³⁰ De hecho, 3 escribieron “fueron quedando” y uno, “fueran quedando”.

³¹ 8 escribieron “fueron”, uno escribió “iban” y otro, “fueran”.

³² En este caso, 4 escribieron “quedándose” y 4, “quedandose”.

BALLESTEROS, 1988, p. 130), mientras que el verbo *quedar(se)* expresa cambio y estado (PORROCHE BALLESTEROS, 1988, p. 131). Finalmente, en lo que concierne a las perífrasis progresivas, hubo un caso de *ir + ficando*, cuyo verbo principal *ficar*, pese a significar lo mismo que *quedar*, está en desuso (RAE, 2014).

La construcción pseudocopulativa de cambio **quedar(se) + adjetivo** fue la elección de 4 aprendices, que respondieron “se quedaron”. Aunque enfoca el cambio (MORIMOTO y PAVÓN LUCERO, 2007, p. 46), esta forma no presenta el aspecto progresivo de la perífrasis “se fueron quedando”, así como la construcción verbal inacusativa “se marcaron”, respuesta de uno de los aprendices.

Por último, 2 aprendices utilizaron otras perífrasis del tipo **ir + gerundio** en sus versiones: “se iban fijando” y “fueron marcandose³³”. A pesar de que transmiten la misma idea de desarrollo del verso original, la situación descrita por esas formas puede concebirse, a diferencia de dicho verso, como una actividad realizada por un sujeto agente.

4.1.5. *E foram virando peixes*

Este verso lo versionó Daniel Viglietti sin la conjunción: “Se fueron volviendo peces”. El hecho de que forme parte de la misma canción que “Y fueron quedando marcadas³⁴”, en el que Viglietti sí mantuvo la conjunción del verso original, demuestra su preocupación por la extensión de los versos. En el caso del par *volver/volverse*, el clítico *se* es obligatorio porque la forma no pronominal es un verbo transitivo (VAN GORP, 2017, p. 396), a diferencia de *quedar/quedarse* que, en cuanto a su uso pseudocopulativo, puede aparecer tanto en la forma pronominal como en la no pronominal (MORIMOTO y PAVÓN LUCERO, 2007, p. 45). Luego, para que las extensiones de los versos fueran iguales, la solución de Viglietti fue quitar la conjunción de uno de ellos.

Pasando al análisis de las respuestas de los aprendices, 20 de ellos utilizaron alguno de estos verbos pseudocopulativos de cambio que, como vimos en el apartado 4.1.2 (p. 27), pueden tener un sustantivo como núcleo semántico del predicado (PORROCHE BALLESTEROS, 1988, p. 127): *volverse*, *hacerse*, *convertirse en* o *tornarse*, ya sea como perífrasis o no. La tabla 5 resume los resultados:

³³ Sin tilde en el formulario.

³⁴ La canción es “Mar y luna”.

Tabla 5: Distribución de los verbos pseudocopulativos de cambio y de sus respectivas construcciones en las versiones al español del verso *E foram virando peixes*

Verbo pseudocopulativo de cambio	Construcción	Nº de ocurrencias en el Corpus 3	% del Corpus 3 (24 ocurrencias, en total)
Volverse	Ir + volviéndose + sustantivo	5	20,8%
	Volverse + sustantivo	2	8,3%
Hacerse	Ir + haciéndose + sustantivo	2	8,3%
	Hacerse + sustantivo	1	4,2%
Convertirse en	Ir + convirtiéndose en + sustantivo	6	25,0%
	Convertirse en + sustantivo	1	4,2%
Tornarse	Ir + tornándose + sustantivo	0	-
	Tornarse + sustantivo	2	8,3%
TOTAL		19	79,1%

Al igual que en el verso anterior, *E foram virando peixes* presenta un aspecto progresivo. Así, para que se lo mantenga en la versión al español hecha a partir de un verbo pseudocopulativo, hay que seguir utilizando la perífrasis **ir + gerundio**.

Entre los 13 aprendices que utilizaron esa construcción perifrástica, la gran mayoría eligió (11, en total) verbos pseudocopulativos adecuados: tanto *ir + volviéndose* como *ir + convirtiéndose en*, en combinación con el sustantivo *peces*, van a expresar el mismo cambio gradual de cualidad del verso original. En cambio, el verbo *hacerse*, en estos casos, se caracteriza por expresar voluntariedad y esfuerzo (PORROCHE BALLESTEROS, 1988, p. 136), de ahí que las construcciones con *ir + haciéndose* (2, en total), en combinación con *peces*, resulten raras.

Como comentamos, 19 de los 24 aprendices utilizaron verbos pseudocopulativos de cambio en sus respuestas. Los demás, a su vez, respondieron con perífrasis **ir + gerundio** que se construyen con otros tipos de verbos:

- (21) Y fueron cambiándose peces (A02).
- (22) Y se fueron transformando en peces (A04).
- (23) Y fueran torneando peces (A05).

(24) Y fueron volviéndose³⁵ en peces (A12).

(25) Y fueron convirtiéndose peces (A13).

La ausencia de preposición en (21) confiere al verbo *cambiar*, en esta construcción, la acepción de "Dar o tomar algo por otra cosa que se considera del mismo o análogo valor" (RAE, 2014), inadecuada al contexto del verso original. En (22), el uso del verbo *transformar* implica que su acepción sea "Hacer cambiar de forma a alguien o algo" (RAE, 2014), que no se relaciona forzosamente a un sujeto agente. Por otro lado, en el contexto del verso original hay una ambigüedad respecto a la voluntariedad de dicho cambio, así que consideramos que esa construcción es apropiada. En (23), al examinar las acepciones del verbo *tornear* –"Labrar y pulir un objeto en el torno"; "Dar vuelta a la parva"; "Combatir en un torneo" (RAE, 2014)–, consideramos inadecuado su uso en este caso. Con la preposición *en* en (24) se construye una forma inadecuada al contexto pues quiere decir "Recobrar el sentido después de haberlo perdido por un accidente o letargo" (RAE, 2014). Por fin, sin la preposición *en* el significado del verbo *convertirse* en (25) pasa a ser "Dicho de una palabra o de una proposición: Sustituirse por otra de igual significación" (RAE, 2014), inadecuado al contexto del verso original:.

4.1.6. *Estava ficando louco*

"Tanta saudade", de Chico Buarque y Djavan, es una canción versionada por la cantante venezolana de origen español Soledad Bravo, que la intituló "Como mata la pena"³⁶. Además del título, algunos versos se alejan en cierta medida de la canción original. La versión de Soledad Bravo de *Estava ficando louco*, por ejemplo, es "Que me estoy volviendo loco", en la cual se cambia el tiempo verbal, pero se mantiene la extensión de redondilla mayor. Ahora bien, antes de pasar a las producciones de los aprendices, vamos a detenernos en dos elementos de la versión de Soledad Bravo: la perífrasis **estar + gerundio** y la elección del verbo pseudocopulativo *volverse*.

De acuerdo a la NGL (RAE y ASALE, 2009, p. 2185), existen diferencias importantes entre las perífrasis de gerundio: en la perífrasis **estar + gerundio**, por ejemplo, el verbo auxiliar no tiene uso independiente como verbo de movimiento, a diferencia de lo que ocurre con **ir + gerundio**. Aún así, señala que todas esas perífrasis

³⁵ De esa manera en el formulario.

³⁶ Esta canción forma parte del álbum *Corazón de madera*, de 1986.

son aspectuales porque “muestran una acción, un proceso o un estado de cosas en su curso”, y añade:

<<Estar + gerundio>> se caracteriza por un contorno aspectual particular. [...] En general, el llamado ASPECTO PROGRESIVO³⁷ que caracteriza esta perífrasis permite visualizar únicamente los sectores temporales internos de algún estado de cosas, con lo que **la situación se presenta como ya comenzada, pero no concluida**³⁸ (RAE y ASALE, 2009, p. 2185).

En “Que me estoy volviendo loco”, la situación que se presenta como ya comenzada, pero no concluida, es *volverse loco*. Sobre esa secuencia, Morimoto y Pavón Lucero (2007, p. 38) explican que el hecho de que *volverse*, en su uso como verbo pseudocopulativo de cambio, se combine con predicados compatibles con *ser* no significa que no pueda combinarse con predicados compatibles tanto con *ser* como con *estar* – como es el caso del adjetivo *loco* (RAE y ASALE, 2009, p. 2845).

Según Van Gorp (2017, p. 228), el verbo de cambio *volverse* mantiene, conceptualmente, la idea de inversión y cambio de orientación que se desprende del significado original de *volver* como verbo de desplazamiento: “Ir al lugar de donde se partió”; “Dar vuelta o vueltas a algo” (RAE, 2014). De acuerdo con la autora:

[...] se mantiene la misma direccionalidad que caracteriza el desplazamiento perfilado por *volver*. Así, el estado denotado por el adjetivo *loco*, por ejemplo, se concebirá como un estado mental invertido o desviado frente a la cordura que se considera el estado normal o esperable (VAN GORP, 2017, p. 230).

Pasemos entonces a lo que contestaron los aprendices: 14 utilizaron la misma construcción que Soledad Bravo: *estar + volviéndose*, pero con el verbo auxiliar en pretérito imperfecto, como en el verso original. Otros 2 utilizaron la perífrasis *estar + volviendo*, inadecuada al contexto porque sin el pronombre *se*, el verbo *volver* pierde su carácter pseudocopulativo y, como verbo pleno, “forma parte de construcciones en las que hay un complemento directo” (PORROCHE BALLESTEROS, 1988, p. 131).

Por su parte, 2 aprendices hicieron sus versiones con la perífrasis *estar + poniéndose*. Sobre la alternancia entre *volverse* y *ponerse*, comenta la NGLE (RAE y ASALE, p. 2854):

En la medida en que puede decirse *ser impertinente* y *estar impertinente*, es esperable la alternancia entre *volverse impertinente* (‘pasar a serlo’) y *ponerse impertinente* (‘pasar a estarlo’). Se obtienen alternancias similares entre *volverse*

³⁷ Mayúsculas en el original.

³⁸ El destacado es mío.

serio y *ponerse serio* [...] Así pues, *volverse pálido* o *volverse azul* es adquirir esos nuevos estados, que se suponen no transitorios [...] en *Lo cierto es que se puso feliz* (Bryce Echenique, *Huerto*) no se entiende que el sujeto se convirtiera en una persona feliz, sino que manifestó dicho estado en un episodio particular.

Como vimos, el adjetivo *loco* es compatible tanto con *ser* como con *estar* (RAE y ASALE, 2009, p. 2845). Por consiguiente, es esperable la alternancia entre *volverse loco* y *ponerse loco*, incluso en las perífrasis correspondientes, aunque "con un matiz semántico diferente" (VAN GORP, 2017, p. 284); así que *estar volviéndose loco* denota un cambio a un estado no transitorio, mientras que *estar poniéndose loco* se concibe como un episodio particular.

También encontramos en las respuestas de 5 aprendices la perífrasis de gerundio *estar + quedando(se)*³⁹. De la misma manera que entre *volverse loco* y *ponerse loco*, es esperable la alternancia entre *ponerse loco* y *quedarse loco*: respectivamente, estado transitorio y estado permanente que se alcanza "como efecto de una acción o un proceso" (RAE y ASALE, p. 2855). Sin embargo, Van Gorp (2017, p. 368) advierte que la selección del verbo no solo depende del tipo de atributo, "sino que refleja la situación en su globalidad".

Durante su trabajo, Van Gorp (2017) elaboró un corpus que consta de 800 ejemplos de contextos para cada uno de los verbos pseudocopulativos de cambio *hacerse*, *volverse*, *ponerse* y *quedarse*, a partir de materiales integrados en el *Corpus de referencia del español actual* (CREA) de la Real Academia Española. Sobre algunas de las combinaciones que analizó, la autora manifiesta:

[Hay] algunas combinaciones en las que parece existir una atracción estadísticamente significativa entre el VPCC [verbo pseudocopulativo de cambio] y el atributo. Pensamos, por ejemplo, en *volverse loco* (187 ocurrencias) y *quedarse solo* (114 ocurrencias). Puesto que se concibe como un estado mental invertido o desviado, frente a la cordura que se considera el estado normal y esperable, el adjetivo *loco* enlaza perfectamente con el perfil conceptual atribuido al VPCC *volverse* [...] con el tiempo, algunas combinaciones se han convertido en predicados complejos que entran (y se quedan) en nuestra memoria o léxico mental. Además, ni el adjetivo *loco* ni *solo* aparecen en nuestro corpus con otro VPCC que *volverse* y *quedarse* respectivamente.

Finalmente, un aprendiz escribió en su versión "Me puse loco". Esa construcción pseudocopulativa de cambio, sin embargo, no es adecuada al contexto del verso original pues no presenta el aspecto progresivo de la perífrasis **estar + gerundio**.

³⁹ 3 en la forma pronominal y 2 en la no pronominal.

4.1.7. *Virando fumaça, virando*

Todas las versiones en español del Corpus 1 que vimos hasta ahora se destinan a ser cantadas. No obstante, las tres que nos quedan, incluso esta, no lo son. En realidad, fueron publicadas por primera vez en 1985 en el libro *Chico Buarque*, una biografía del cantautor brasileño que incluye versiones en español de algunas de sus canciones a cargo de los escritores argentinos Silvia Urich y Roberto Echepare.

En el libro *Chico Buarque*, la versión del verso *Virando fumaça, virando* es “Volviendo humo, volviendo”. La ausencia del pronombre se nos causó sorpresa, dado que, en el apartado 4.1.5 (p. 32), vimos que ese clítico es obligatorio en el par *volver/volverse* porque la forma no pronominal es un verbo transitivo (VAN GORP, 2017, p. 396). Hicimos entonces una consulta en la sección del *Corpus del español*⁴⁰ dedicada a la Argentina, partiendo de la construcción **volviendo + nombre** y encontramos, entre los 20 contextos más frecuentes (57 frases, en total), solo un caso de forma no pronominal de *volver* como verbo pseudocopulativo de cambio⁴¹. Por eso, nuestra hipótesis es que la elección de Urich y Echepare tiene que ver con el mantenimiento de la secuencia de verbos en gerundio de la estrofa original; aunque, en principio, habíamos pensado que características tales como la estructura y la extensión de los versos o las rimas tendrían menos relevancia en sus versiones, puesto que no se destinan a ser cantadas.

En el cuadro 1, reproducimos la estrofa original y su versión en español:

Cuadro 1: Estrofa original de la canción “Tamandaré” de Chico Buarque y su versión en español de Silvia Urich y Roberto Echepare

Estrofa original	Versión en español
Como o tempo passa, passando Virando fumaça, virando Caindo em desgraça, caindo Sumindo, saindo da praça Passando, sumindo Saindo da praça	Con el tiempo que pasa, pasando Volviendo humo, volviendo Cayendo en la mala, cayendo Desapareciendo, saliendo de la plaza Pasando, desapareciendo Saliendo de la plaza

Pasamos ahora al análisis de las versiones de los aprendices. En el verso original, como vimos, se repite el mismo verbo en la misma forma verbal: *Virando fumaça, virando*.

⁴⁰ Creado por Mark Davies, profesor de Lingüística de la Brigham Young University (BYU) y subvencionado por el programa National Endowment for the Humanities de Estados Unidos (2001-2002, 2015-2017).

⁴¹ "Le encantaba burlar se de mí tanto y comenzaron a correr los dedos suavemente por todo el cuerpo, volviendo loco". Disponible en: <http://enunabaldosa.com/especiales/camino-a-la-gloria/>

En la gran mayoría de las versiones de los aprendices ocurre lo mismo, pero en otras hay dos formas del mismo verbo o hasta dos verbos distintos. Consideramos apropiado, entonces, analizar cada grupo por separado.

15 de los 24 aprendices contestaron como está en el verso original, es decir, repitiendo el mismo verbo en la misma forma verbal –lo que, de hecho, era el tipo de respuesta que estábamos esperando⁴²–. La tabla 6 muestra las construcciones de ese tipo que encontramos en las respuestas de los aprendices:

Tabla 6: Distribución de las construcciones con un verbo y una forma verbal en las versiones al español del verso *Virando fumaça, virando*

Construcción	Nº de ocurrencias en el Corpus 3	% del Corpus 3 (24 ocurrencias, en total)
Transformándose en [...] transformándose	2	8,3%
Haciéndose [...] haciéndose	2	8,3%
Convirtiéndose en [...] convirtiéndose	4	16,7%
Convirtiéndose [...] convirtiéndose	1	4,2%
Volviéndose [...] volviéndose	2	8,3%
Volviendo [...] volviendo	2	8,3%
Tornándose [...] tornándose	1	4,2%
Tornando [...] tornando	1	4,2%
TOTAL	15	62,5%

Lo que primero llama la atención en la tabla 6 es la variedad de construcciones. A nuestro modo de ver, eso se relaciona con la afirmación de Correa (2010, p. 175) que mencionamos en la sección 2 (p. 19), según la cual “la elección de la pseudocópula más adecuada a la noción aspectual de determinado cambio en español resulta un problema para los aprendices brasileños”. Asimismo, según el autor, una comparación entre las construcciones atributivas del español y del PB saca a la luz algunas diferencias en cuanto a dos elementos: "(i) los verbos pseudo-copulativos son más numerosos en

⁴² Como vimos en el apartado 2.2 (p. 13), las construcciones pseudocopulativas requieren la presencia del atributo para funcionar de esta manera, así que "Volviéndose humo, volviéndose" podría considerarse una frase agramatical. Sin embargo, la presencia del término "humo" al final de la frase se sobrentiende de lo escrito.

español que en PB y (ii) las construcciones atributivas del PB carecen del clítico *se*, mientras que, en su mayoría, las construcciones atributivas del español presentan dicho clítico” (CORREA, 2010, pp. 176-177).

Con relación al primer elemento, además de más numerosos, no hay una auténtica sinonimia entre los verbos pseudocopulativos de cambio en español⁴³ (VAN GORP, 2017, p. 43). De ahí que "volviéndose" no signifique lo mismo que "haciéndose", ya que, como vimos, la segunda forma denota voluntariedad y esfuerzo (PORROCHE BALLESTEROS, 1988, p. 136), mientras que la primera, no. Por otro lado, los pseudocopulativos "convirtiéndose en"⁴⁴ y "tornándose"⁴⁵, y hasta el verbo de cambio puro "transformándose", que no denotan forzosamente dicho rasgo semántico, tienen el mismo significado que "volviéndose".

Ya en relación al segundo elemento, el hecho de que las construcciones atributivas del PB carezcan del clítico *se* puede influir, como hemos comentado, en la elección por la forma no pronominal en algunos casos; por ejemplo, los verbos transitivos "volviendo" y "tornando" que están en la tabla 6.

Pasemos ahora al segundo grupo de versiones de los aprendices: las que tienen un verbo en dos formas distintas:

(26) Volviendose [...] volviendo (A01).

(27) Tornándose [...] se torna (A03).

(28) Torneandose [...] torneando (A05).

(29) Se vuelve [...] volviendo (A14).

En (26), la primera forma corresponde a *volverse* como verbo pseudocopulativo de cambio y la segunda, como verbo pleno. Esa construcción es distinta de la del verso original. Ambas formas en (27) corresponden al verbo pseudocopulativo de cambio *tornarse* que, como vimos, se usa en muy pocas ocasiones. En (28), del mismo modo que en el apartado 4.1.5 (p. 34), consideramos inadecuado el uso del verbo *tornear*. Por fin, en (29), la primera forma corresponde a *volverse* como verbo pseudocopulativo de cambio y la segunda, como verbo pleno, construcción que es distinta de la del verso original.

El tercer grupo se constituye de versiones con dos verbos distintos en construcciones que se alejan del contexto del verso original:

⁴³ Retomamos aquí la mención de Van Gorp (2010, p. 43) que habíamos hecho en la sección 2 (Fundamentación teórica).

⁴⁴ Vale comentar que la forma sin la preposición *en* de uno de los aprendices no se computa en este caso porque resulta inadecuada.

⁴⁵ Aunque, como vimos en el apartado 4.1.2 (p. 29), se utiliza "en muy pocas ocasiones en el español actual y, solo, en un registro muy culto o elevado" (Porroche Ballesteros, 1988, p. 139).

(30) Tornándose [...] volteando (A12).

(31) Volviendo [...] cambiando (A16).

(32) Haciéndose [...] humeando (A20).

El verbo pseudocopulativo de cambio tornarse en (30) se usa en muy pocas ocasiones. En (31), la forma no pronominal de *volver* es un verbo pleno. Por su parte, hacerse, como pseudocopulativo de cambio en (32), expresa voluntariedad y esfuerzo.

Por fin, el vigésimo cuarto aprendiz no vertió al español, sino contestó en portugués: (33) esfumaçando (A07).

4.1.8. *Virar miúra*

La canción “Tanto amar” es un poco peculiar: tiene algunas palabras que están en diccionarios de lengua portuguesa, pero que son de origen español. Una parte del segmento del formulario de Google que los aprendices vertieron al español es un ejemplo: *A paloma do seu olhar, virar miúra*. Según el *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*, uno de los significados del vocablo *paloma* es “mesmo que pomba (ave)”; ya *miúra* quiere decir “touro bravo, difícil de lidar”. En el contexto del verso original, por consiguiente, se presenta la posibilidad de un cambio de actitud, de lo pacífico hacia lo belicoso, que puede ser voluntario o no.

En el apartado 4.1.2 (p. 27), comentamos que, de acuerdo con Porroche Ballesteros (1988, p. 127), hay cinco construcciones pseudocopulativas de cambio que pueden tener un sustantivo como núcleo semántico del predicado. A excepción de las construcciones con *hacerse* y *trocarse en*, las demás las utilizaron 18 aprendices al versionar al español *Virar miúra*. La tabla 7 resume los resultados:

Tabla 7: Distribución de las construcciones pseudocopulativas de cambio en las versiones al español del verso *Virar miúra*

Construcción pseudocopulativa de cambio	Nº de ocurrencias en el Corpus 3	% del Corpus 3 (24 ocurrencias, en total)
Volverse + sustantivo	8	33,3%
Convertirse <i>en</i> + sustantivo	7	29,2%
Tornarse + sustantivo	3	12,5%
TOTAL	18	75,0%

La construcción pseudocopulativa de cambio más frecuente entre los aprendices también fue la que Silvia Urich y Roberto Echepare utilizaron en su versión: “Volverse miúra” que marca la participación pasiva y no intencionada en el cambio (VAN GORP, 2017, p. 219). **Convertirse en + sustantivo**, a su vez, puede expresar voluntariedad y esfuerzo, pero no forzosamente (PORROCHE BALLESTEROS, 1988, p. 138), rasgo adecuado al contexto del verso original. Por otro lado, **tornarse + sustantivo** se usa en muy pocas ocasiones (PORROCHE BALLESTEROS, 1988, p. 139).

Algunos aprendices utilizaron otros tipos de construcciones en sus versiones. Por ejemplo, 2 de ellos las hicieron con el verbo de cambio puro *cambiarse* (uno sin preposición y otro con la preposición *a*); sin embargo, con la acepción apropiada al contexto del verso original, o sea, “Convertir o mudar algo en otra cosa, frecuentemente su contraria” (RAE, 2014), *cambiar(se)* lleva un complemento introducido por la preposición *en*. Los verbos plenos *volver* y *virar*, también inadecuados al contexto original, fueron la elección de 2 aprendices, mientras que otros 2 no contestaron.

4.1.9. *Fiquei contente*

“Quedé contento” es la versión al español de Silvia Urich y Roberto Echepare del verso *Fiquei contente* que forma parte de la canción “Tanto mar”. Aunque sepamos que *quedarse*, en su variante pseudocopulativa, se utiliza tanto en la forma pronominal como en la no pronominal⁴⁶, pensamos en la afirmación de Correa (2010, p. 177) –“En términos generales, el uso del clítico se entiende como una marca del español”– e inmediatamente nos preguntamos: ¿por qué no: “me quedé contento”?

Con respecto a la alternancia *quedar/quedarse*, vimos que Morimoto y Pavón Lucero (2007, p. 46) destacan el “factor aspectual”, la idea de que la forma pronominal enfoca el cambio, mientras que la forma no pronominal enfoca el estado resultante; sin embargo, este no es el único factor que se ha relacionado con dicha alternancia. Según las autoras (MORIMOTO y PAVÓN LUCERO, 2007, p. 47), es relevante también el “factor temático”, que tiene que ver con el concepto de voluntariedad: el clítico *se*, en combinación con el verbo *quedar*, indica la presencia de un sujeto “controlador” del evento. Sin embargo, Morimoto y Pavón Lucero (2007, p. 47) señalan que “esta generalización no descarta que pueda haber sujetos no controladores con *se* (*La manzana se quedó seca*); lo que sí impide es que pueda haber un sujeto controlador con *quedar*”.

⁴⁶ Retomamos aquí lo que habíamos comentado en el apartado 4.1.1 (pp. 24-25), cuyas referencias son Morimoto y Pavón Lucero (2007, p. 45) y Van Gorp (2017, p. 396).

Por su parte, Van Gorp (2017, p. 398), que utiliza los términos “valor aspectual” y “valor temático”, añade dos interpretaciones posibles sobre la alternancia *quedar/quedarse* (Van Gorp, 2017, p. 400): la primera se refiere al “valor afectivo” del pronombre *se*, o sea, a la noción de que la forma pronominal responde a un mayor grado de afectación del sujeto en el proceso de cambio; la segunda se relaciona a las variaciones geográficas.

En cuanto a esas variaciones, la NGLÉ (RAE y ASALE, 2009, p. 2843) afirma:

En el español de muchos países americanos **es más frecuente *quedar* que *quedarse*** [...], especialmente cuando el cambio de estado al que se refiere el apartado precedente **se presenta como no circunstancial o cabe deducir que se prolongará durante cierto tiempo**⁴⁷. Este uso se registra también en España, pero la variante con *se* es allí más común –en tales contextos– que en el español americano.

Pasemos ahora al análisis de la producción de los aprendices: entre los 11 que hicieron sus versiones con el verbo *quedar(se)*, todos escogieron la forma pronominal⁴⁸ “Me quedé”, lo que consideramos efecto de su instrucción formal de E/LE. Otros 9 aprendices optaron por el verbo *ponerse*, que al igual que *quedar(se)* se combina con el atributo “contento(a)”. En las palabras de la NGLÉ (RAE y ASALE, 2009, p. 2852), si alternan *ponerse* y *quedar(se)* con ese atributo, se perciben diferencias de significado: “*ponerse contento* (‘ponerse alegre’); *quedarse contento* (‘quedarse satisfecho’)”, hecho que se relaciona al aspecto incoativo de *ponerse* y al aspecto terminativo de *quedarse* que comentamos en la sección 2 (p. 18).

Volviendo a las respuestas con el verbo *ponerse*, en 8 de ellas dicho verbo aparece en la construcción intransitiva “Me puse” y uno, en la transitiva “Me puso”. Sobre estos tipos de construcciones, Van Gorp (2017, p. 24) dice:

[...] los verbos de cambio *hacerse*, *volverse* y *ponerse* no solo aparecen en construcciones intransitivas sino que también pueden aparecer, en su forma no reflexiva, en construcciones transitivas. En la construcción transitiva se explicita la causa externa y el cambio se ve como un proceso causado en el objeto directo, mientras que en la construcción intransitiva se perfila únicamente la entidad afectada por el cambio.

Observemos entonces las versiones de 2 aprendices, una transitiva y otra intransitiva respectivamente, del segmento del formulario Google *Foi bonita a festa. Fiquei contente*:

(34) Fue una linda fiesta. Me puso contenta (A24).

⁴⁷ Los destacados son míos.

⁴⁸ Por curiosidad, echamos un vistazo a la versión del aprendiz boliviano que, como se mencionó en la sección 3 (p. 24), no computamos durante la elaboración del Corpus 3: su respuesta fue “Quedé contento”, la única en la que se utilizó la forma no pronominal que, de acuerdo con la NGLÉ (RAE y ASALE, 2009, p. 2843), es la más frecuente “en el español de muchos países americanos”, como quizá Bolivia.

(35) Fue linda la fiesta. Me puse contento/a (A09).

En una construcción como (34), de acuerdo a Van Gorp, se explicita la causa (“una linda fiesta”) y el objeto directo (“Me”) es la entidad afectada por el cambio. Ya en (35), se perfila únicamente la entidad afectada por el cambio (“yo”), mientras que la causa (“la fiesta”) aparece opcionalmente según Van Gorp.

Por último, 4 aprendices expresaron el cambio por medio de construcciones atributivas –“Me alegré” (3) y “Me alegro” (1)– y un aprendiz, con la construcción transitiva “Me alegró”⁴⁹; todas adecuadas al contexto del verso original.

4.2. Análisis comparativo

4.2.1. Comparando las producciones del Corpus 3

Para el análisis comparativo de las versiones de los aprendices, consideramos significativa la multiplicidad de respuestas en el Corpus 3 en cada verso. La tabla 8 resume los resultados:

Tabla 8: Cantidades de construcciones distintas en las versiones al español de cada uno de los versos del Corpus 3

Verso	Nº de construcciones distintas
Se quedou paralisada	6
Pronta pra virar geleia	8
Até ficar saciado	7
E foram ficando marcadas	8
E foram virando peixes	12
Estava ficando louco	5
Virando fumaça, virando	17
Virar miúra	6
Fiquei contente	4
TOTAL	73

⁴⁹ El total de versiones fue 25 en este caso porque uno de los aprendices escribió dos formas: “Me alegré/ Me puse contento”.

Llaman la atención los versos *Virando fumaça*, *virando* y *E foram virando peixes*, pues presentan las mayores cantidades de versiones diferentes (17 y 12, respectivamente). En el primer caso, eso se debe en parte al hecho de que algunos aprendices, en vez de repetir el mismo verbo pseudocopulativo, optaron por utilizar distintos verbos. No obstante, la pseudocópula *virando* parece ser responsable de la diversidad de construcciones en ambos casos, ya sea porque algunos aprendices no utilizaron verbos en gerundio o porque la elección de la pseudocópula en español resultó un problema para algunos de ellos.

Al respecto, consideramos oportuno comparar el verso *E foram virando peixes* con *E foram ficando marcadas*, ya que tienen estructuras semejantes. De la tabla 8 se desprende que la elección de la pseudocópula en español al versionar *ficando* fue más sencilla para los aprendices en general. En efecto, corrobora esa observación el hecho de que el verso *Estava ficando louco* presente una de las menores cantidades de versiones diferentes.

También contiene la pseudocópula *ficar* el verso con la menor diversidad de versiones (4, en total) *Fiquei contente*. Sin embargo, el verso *Até ficar saciado* tiene casi el doble de versiones (7), así que podemos concluir que, además de la pseudocópula, el hecho de que los atributos *contente*/"contento(a)" y *louco*/"loco" sean frecuentes en los cursos, o sea, en la instrucción formal de E/LE, fue un factor determinante en las producciones de los aprendices.

4.2.2. Comparando el Corpus 3 con el Corpus 1

Para el análisis comparativo entre las producciones de los aprendices (Corpus 3) y las versiones en español (Corpus 1), consideramos relevante saber cuántas se componen a partir de la misma construcción pseudocopulativa de cambio en cada verso. La tabla 9 resume los resultados:

Tabla 9: Cantidades de construcciones en cada verso en el Corpus 3 con la misma construcción pseudocopulativa de cambio presente en el Corpus 1

Verso	Construcción en el Corpus 1	Nº de ocurrencias en el Corpus 3	% del Corpus 3 (24 ocurrencias, en total)
Se quedou paralisada	Quedar(se) + adjetivo	15	62,5%

Pronta pra virar geleia	Volverse + sustantivo	7	29,2%
Até ficar saciado	Quedar(se) + adjetivo	14	58,3%
E foram ficando marcadas	Ir + quedando(se) + adjetivo	14	58,3%
E foram virando peixes	Ir + volviéndose + sustantivo	5	20,8%
Estava ficando louco	Estar + volviéndose + adjetivo	14	58,3%
Virando fumaça, virando	Volviendo + sustantivo, volviendo	2	8,3%
Virar miúra	Volverse + sustantivo	8	33,3%
Fiquei contente	Quedar(se) + adjetivo	11	45,8%
PROMEDIO		10	41,7%

Como vimos en el apartado 4.1.3 (p. 29), *quedar(se)* es, a la vez, la pseudocópula más utilizada en español y la que “os brasileiros falantes de interlúngua de espanhol estável tendem a usar [...] para todas as construções copulativas” (CORREA, 2007, p. 81). Así que es natural que los versos que se componen con construcciones de este tipo en el Corpus 1 presenten los porcentajes más altos de ocurrencia en el Corpus 3 –a excepción del verso *Fiquei contente* en cuya versión al español, debido a su atributo, muchos aprendices utilizaron la pseudocópula *ponerse*–.

Si por un lado el porcentaje de ocurrencia de *Fiquei contente* en el Corpus 3 es más bajo a causa del atributo, creemos que, por otro, el porcentaje de *Estava ficando louco* en dicho corpus es más alto por el mismo motivo, dado que *louco*/"loco" es muy frecuente en la instrucción formal de E/LE como comentamos.

En el apartado 4.1, durante el análisis de los versos *Pronta pra virar geleia* (pp. 26-28), *E foram virando peixes* (pp. 31-33) y *Virar miúra* (pp. 39-40), vimos que hubo una alternancia entre las pseudocópulas *volverse* y *convertirse en* en las producciones de los aprendices. De ahí que los porcentajes de esos versos sean más bajos, como observamos en la tabla 9.

5. CONSIDERACIONES FINALES

De acuerdo con la propuesta de este trabajo, hemos reflexionado sobre la expresión de la noción de cambio en español, en especial sobre las construcciones en las que aparecen los denominados verbos pseudocopulativos de cambio. En este apartado final ofrecemos una recapitulación general de algunos elementos relevantes del estudio, los objetivos alcanzados y las conclusiones.

En primer lugar, adoptamos la definición de cambio como “acción o resultado de cambiar(se) o de experimentar algo o alguien alguna diferencia o variación en su aspecto, estado, modo de ser, etc., en relación con lo que era antes” (LAROUSSE, 2007) y asumimos las ideas de Pustejovsky (1991) respecto a la descomposición del cambio en tres fases: la inicial, la intermedia y la final. Enseguida presentamos distintos procedimientos para expresar la noción de cambio en español y nos centramos en las construcciones pseudocopulativas, “el procedimiento gramatical que se utiliza de una manera más constante para expresar la adquisición de una cualidad o un estado a través de un cambio” según (PORROCHE BALLESTEROS, 1988, p. 128).

Estamos de acuerdo con Van Gorp (2017, p. 33) cuando dice que no es tarea fácil manejar la expresión de cambio en español debido a la diversidad y complejidad que la caracterizan, especialmente para los estudiantes de E/LE. Ya en cuanto a los estudiantes brasileños, vimos en la sección 2 (p. 19) que, en las palabras de Correa (2010, p. 175), “la elección de la pseudocópula más adecuada a la noción aspectual de determinado cambio en español resulta un problema para los aprendices brasileños”. Y de hecho lo comprueban los datos de la tabla 8 (p. 43) relacionados con la multiplicidad de respuestas en todos los versos en el Corpus 3, incluso en aquellos que presentaban atributos repetidos a menudo en la instrucción formal de E/LE como *louco*/"loco" y *contente*/"contento(a)".

Asimismo, en relación con este último atributo, llama la atención en el apartado 4.1.9 (p. 42) que la mayoría de los aprendices hayan elegido construcciones que vehiculan nociones aspectuales tan distintas como la incoativa *ponerse contento* (37,5% de los aprendices, 9 en total) y la terminativa *quedarse contento* (45,8%, 11 en total). También en cuanto a la variación aspectual, vale la pena comentar que en la tabla 5 (p. 33) observamos algunas construcciones que no están adecuadas al aspecto progresivo del verso *E foram virando peixes*.

También llama la atención el hecho de que, al comparar el Corpus 3, las versiones de los aprendices brasileños, con el Corpus 1, las versiones de hispanohablantes, cuyos

resultados se resumen en la tabla 9 (pp. 44-45), hayamos observado un promedio de alrededor de 40%; en otras palabras, por cada 10 producciones de aprendices, solo 4 presentan la misma construcción que nuestro corpus de referencia.

En conclusión, el análisis que hicimos en la sección anterior ofrece una visión general del Corpus 3, cuya multiplicidad ha permitido reflexionar y evidenciar lo difícil que es para los aprendices brasileños de E/LE manejar las construcciones pseudocopulativas de cambio y que, como anticipamos en la sección 1 (p. 10), son los objetivos del presente trabajo.

Desde nuestro punto de vista, una característica importante de esta investigación y que nos permitió alcanzar tales objetivos, es que la estructura que propusimos nos permitió, a partir de ejemplos contextualizados (los versos originales que componen el Corpus 2), obtener un conjunto que se pudo analizar (las versiones de los aprendices brasileños de E/LE que componen el Corpus 3) y comparar con las producciones de hispanohablantes (las versiones en español que componen el Corpus 1).

Esperamos que este trabajo contribuya a entender mejor el funcionamiento de los verbos pseudocopulativos de cambio, ayudando a los aprendices brasileños de E/LE a superar las dificultades que el tema plantea. No obstante, nos interesa seguir investigándolo tanto sincrónica como diacrónicamente, examinando sus orígenes y su desarrollo, puesto que los verbos pseudocopulativos de cambio "proceden de verbos plenos a través de procesos de gramaticalización" (RAE y ASALE, 2009, p. 2836).

Finalmente, no queremos que nuestras conclusiones se conviertan en la representación de un dedo que apunta, que acusa directamente a todo aquel que se cree que cometió un error. Antes bien, soy un aprendiz brasileño de E/LE más.

BIBLIOGRAFÍA

Referencias bibliográficas

CHICO BUARQUE. Coordinador: Wagner Homem. Disponible en: <www.chicobuarque.com.br>. Consultado por última vez en: 12/2021.

CLAVE, **Diccionario de uso del Español actual**. Madrid: SM, 2012. (Este espacio web ha dejado de estar activo desde el 31 de diciembre de 2021). Consultado por última vez en: 12/2021.

- CONDE NOGUEROL, E. **Los verbos de cambio en español**. Tesis doctoral - Departamento de Filología Española e Latina, Universidad da Coruña, La Coruña, 2013.
- CORREA, P. A. P. **A expressão da mudança de estado na interlíngua de brasileiros aprendizes de espanhol**. Tesis (Doctorado en Lingüística) - Faculdade de Letras, Universidade Federal do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 2007
- _____. Variación aspectual y sintáctica en las construcciones de cambio de estado en español: una mirada desde el portugués. **Cadernos de Letras da UFF - Dossiê: Letras e cognição**, Niteroi, n. 41, pp. 167-184, 2010.
- _____. Las pasivas y un "modo de decir brasileño". **Espacio Santillana Español**, São Paulo, abr. 2015. Disponible en: <<https://www.espaciosantillanaespanol.com.br/lengua/las-pasivas-y-un-modo-de-decir-brasileno/>>. Acceso en: 11/2021.
- DAVIES, M. (Org.). **Corpus del español**. Disponible en: <www.corpusdelespanol.org>. Acceso en: 12/2021.
- ERES FERNÁNDEZ, I. G. M. Cómo llegar a ser capaz de explicar que la rana se convirtió en un príncipe sin volverse loco y sin ponerse nervioso, o los verbos de cambio en la clase de E/LE. In: SEDYCIAS, J. **O ensino do espanhol no Brasil: passado, presente, futuro**. São Paulo: Parábola, 2005.
- FERNÁNDEZ LEBORANS, M. J. La predicación. In: BOSQUE, I; DEMONTE, V. (directores). **Gramática descriptiva de la lengua española**. Madrid: Espasa Calpe, 1999.
- HOLLANDA, C. B. **Chico en español**. Productor y director: Sérgio de Carvalho. Traductor: Daniel Viglietti. Rio de Janeiro: Polygram, p1982. 1 CD, AAD.
- _____. **Chico Buarque, letra e música: incluindo Gol de Letras de Humberto Werneck e Carta ao Chico de Tom Jobim**. São Paulo: Companhia das Letras, 1989.
- HOUAISS, A.; VILLAR, M. de S. **Dicionário Houaiss da língua portuguesa**. 1.ed. Rio de Janeiro: Objetiva, 2009.
- LAROUSSE. **Gran Diccionario de la Lengua Española**. Barcelona: Larousse, 2007.
- LEMA, J. Tiempo y aspecto, correlatos sintácticos y semánticos: los auxiliares *ser* y *estar*. In: PASCUAL, J. A. (ed.) **Estudios lingüísticos de México y España**. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1992.
- PORROCHE BALLESTEROS, M. **Ser, estar y verbos de cambio**. Madrid: Arco Libros, 1988.

- _____. **Aspectos de la atribución en español**. Zaragoza: Pórtico, 1990.
- PUSTEJOVSKY, J. The syntax of event structure. In: LEVIN, B.; PINKER, S. **Lexical and conceptual structure**. Oxford: Blackwell, 1991.
- MORIMOTO, Y.; PAVÓN LUCERO, M. V. **Los verbos pseudo-copulativos del español**. Madrid: Arco Libros, 2007.
- RAE. **Diccionario de la lengua española**. 23. ed. Madrid: SM, 2014. Disponible en: <<https://dle.rae.es>> . Consultado por última vez en 12/2021.
- RAE Y ASALE. **Nueva gramática de la lengua española. Morfología y sintaxis**. Madrid: Espasa, 2009.
- VAN GORP, L. **Los verbos pseudo-copulativos de cambio en español. Estudio semántico-conceptual de *hacerse, volverse, ponerse, quedarse***. Madrid: Iberoamericana, 2017.

Canciones⁵⁰

- BARROS, M. A.; PILOSOFF, N. **Desde las entrañas** [2005]. Disponible en: <https://www.todotango.com/musica/tema/5997/Desde-las-entranas/>. Último acceso el 03/01/2022.
- BLANCO, A.; CAMILLONI, J. **La invitada** [1969]. Disponible en: <https://www.todotango.com/musica/tema/2151/La-invitada/>. Último acceso el 03/01/2022.
- DELFINO, E.; ROMERO, M. **Guapo y varón** [1937]. Disponible en: <https://www.todotango.com/musica/tema/887/Guapo-y-varon/>. Último acceso el 03/01/2022.
- DEMARE, L.; MANZI, H. **Malena** [1941]. Disponible en: <https://www.todotango.com/musica/tema/29/Malena/>. Último acceso el 03/01/2022.
- DEYLS. **Veloz** [2021]. Disponible en: <https://music.youtube.com/watch?v=Ct-e29QoWZw&list=RDAMVMCt-e29QoWZw>. Último acceso el 03/01/2022.
- DREXLER, J. **Llueve** [1998]. Disponible en: <https://music.youtube.com/watch?v=uHJCzUVGD2Y&list=RDAMVMuHJCzUVGD2Y>. Último acceso el 03/01/2022.
- GARCÍA, C. **Hablando a tu corazón** [1986]. Disponible en: https://music.youtube.com/watch?v=Ge_9yBNsuJ4&list=RDAMVMGe_9yBNsuJ4. Último acceso el 03/01/2022.

⁵⁰ De estas canciones se extrajeron los ejemplos que figuran en la sección 2 del presente trabajo.

- MILANÉS, P. **Canción por la unidad latinoamericana** [1976]. Disponible en: <https://music.youtube.com/watch?v=hJPVU08nqol&list=RDAMVMhJPVU08nqol>. Último acceso el 03/01/2022.
- PARRA, V. **Gracias a la vida** [1970]. Disponible en: <https://music.youtube.com/watch?v=KIE979mDU2g&list=RDAMVMKIE979mDU2g>. Último acceso el 03/01/2022.
- PERALTA, O.; DÍAZ VÉLEZ, L. **La estrella y el mar** [S.F.] Disponible en: <https://www.todotango.com/musica/tema/6092/La-estrella-y-el-mar/>. Último acceso el 03/01/2022.
- PINTOS, A.; HERNÁNDEZ, F. **La llave** [2012]. Disponible en: <https://music.youtube.com/watch?v=h0u8W85IJD0&list=RDAMVMh0u8W85IJD0>. Último acceso el 03/01/2022.
- RAGGI, J.; NAVARRINE, J. **Oro muerto (Jirón porteño)** [1926]. Disponible en: <https://www.todotango.com/musica/tema/1199/Oro-muerto-Jiron-porteno/>. Último acceso el 03/01/2022.
- RIVERA, E. **Llegar a ser feliz** [2007]. Disponible en: <https://music.youtube.com/watch?v=qFNVh9IR6bc&list=RDAMVMqFNVh9IR6bc>. Último acceso el 03/01/2022.
- RODRÍGUEZ, S. **La maza** [1982]. Disponible en: <https://music.youtube.com/watch?v=ZmljOvbevsA&list=RDAMVMZmljOvbevsA>. Último acceso el 03/01/2022.
- SANTOS, R. **Ileso** [2019]. Disponible en: https://music.youtube.com/watch?v=43ngMbEoz7E&list=OLAK5uy_mLZwsJph2zkMxOjOVJMVkqXTh9VLjXuDg. Último acceso el 03/01/2022.
- SANZ, A. **Amiga mía** [1997]. Disponible en: <https://music.youtube.com/watch?v=ako2NoZrUKk&list=RDAMVMako2NoZrUKk>. Último acceso el 03/01/2022.
- SARTORIO, R. **Cómo olvidarme** [2014]. Disponible en: https://music.youtube.com/watch?v=5e-vTViJuUY&list=OLAK5uy_k1aLRBMPV3FV2QVEHbTepEO7cxHZ-wN9A. Último acceso el 03/01/2022.
- SIE7E. **Silencio** [2011]. Disponible en: <https://music.youtube.com/watch?v=9n3CK3x0Aul&list=RDAMVM9n3CK3x0Aul>. Último acceso el 03/01/2022.
- VENEGAS, J. **Limón y sal** [2006]. Disponible en: <https://music.youtube.com/watch?v=NbclpUNzJsQ&list=RDAMVMNbclpUNzJsQ>. Último acceso el 03/01/2022.
- VIGLIETTI, D. **Mucho, poquito y nada** [2004]. Disponible en: <https://music.youtube.com/watch?v=dwaJiR1KUKU&list=RDAMVMdwaJiR1KUKU>. Último acceso el 03/01/2022.

ANEJO

Formulario de Google “Algumas traduções curtas”

Seção 1 de 2

Bem-vindo!

Olá!
Meu nome é Armando, sou aluno da habilitação em Espanhol e estou realizando um Trabalho de Graduação Individual sob a orientação do professor Benivaldo Araújo. A fim de reunir dados que contribuam para a minha pesquisa, elaborei este formulário. Antes de começar, peço que preencha as informações pessoais solicitadas abaixo – vale ressaltar que o seu anonimato será preservado tanto no tratamento quanto na publicação dos dados.
Desde já agradeço imensamente a sua colaboração.

Endereço de e-mail *

Texto de resposta curta

Nome *

Texto de resposta curta

Autorizo que os dados por mim fornecidos neste formulário sejam utilizados no desenvolvimento do Trabalho de Graduação Individual do aluno Armando de Souza Maia Junior, sob orientação do professor Benivaldo Araújo (DLM - Área de Espanhol). Estou ciente de que minhas informações pessoais serão mantidas em sigilo. *

De acordo

Ano de ingresso no curso de Letras - USP *

Texto de resposta curta

Após a seção 1 Continuar para a próxima seção ▼

Seção 2 de 2

Algumas traduções curtas

Traduza os fragmentos abaixo para o Espanhol (por favor, não utilize aplicativos de tradução automática).

Dorme minha pequena. Não vale a pena despertar.

Texto de resposta longa

A cidade apavorada se quedou paralisada pronta pra virar geleia.

Texto de resposta longa

Ele fez tanta sujeira; lambuzou-se a noite inteira até ficar saciado.

Texto de resposta longa

Hoje você é quem manda.

Texto de resposta longa

E foram ficando marcadas, olhando pro rio tão cheio de lua.

Texto de resposta longa

...

E foram virando peixes, com lua cheia e à beira-mar.

Texto de resposta longa

Deus lhe pague.

Texto de resposta longa

Como o tempo passa, passando; virando fumaça, virando.

Texto de resposta longa

Todo dia eu só penso em poder parar.

Texto de resposta longa

Procurei uma saída, o amor não tem. Estava ficando louco, louco de querer bem.

Texto de resposta longa

...

Ela pode rodopiar e mudar de figura. A paloma do seu olhar, virar miúra.

Texto de resposta longa

Agora conta como hei de partir.

Texto de resposta longa

Foi bonita a festa. Fiquei contente.

Texto de resposta longa

Então ela se fez bonita como há muito tempo não queria ousar.

Texto de resposta longa